

Amplasat,
 Directorul CSUB
 Prof. univ. dr. Ing. Laura Boveanu

Anexa nr. 29 – COMISIA DE FILOLOGIE
 STANDARDE MINIMALE ȘI OBLIGATORII PENTRU CONFERIREA TITLURILOR DIDACTICE
 DIN ÎNVĂȚĂMÂNTUL SUPERIOR ȘI A GRADELOR PROFESIONALE DE CERCETARE-DEZVOLTARE

CONF. UNIV. DR. DANIELA HĂISAN¹
 2003-2022

Domeniul activităților	Indicatori	Categorii [1]	Subcategorii	Punctaj	Elementul pentru care se acordă punctajul	
1. Activitatea didactică și profesională (A1)	1.1. Cărți și capitole [2] în lucrări de specialitate, ediții. Se au în vedere lucrări publicate la edituri de prestigiu (a) din străinătate; (b) din țară:	1.1.1. Carte [3] de autor unic, bazată pe teza de doctorat.		30p	cartea	
		A1.1.1. Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p. https://www.academia.edu/99820061/Proza_lui_E_A_Poe_in_limba_romana_D_Haisan_			30p	
		1.1.2. Autor sau coautor [* autor de capitol(e)] de: monografie, sinteză, volum de studii tematice, studiu lingvistic, filologic, de critică sau istorie literară, dicționar științific, ediție critică filologică (text vechi, documente, traducerea și editarea critică a unui text scris într-o limbă veche).	(a) autor / coautor	40p / 20p	fiecare carte	
			(b) autor / coautor	30p / 15p	fiecare carte	
		Autor de carte publicată (a) în străinătate				
		A1.1.2.1. Daniela Hăisan, <i>A Study of Retranslation and Oscar Wilde's Tales in Romanian</i> , Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2022, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275 p. https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-8300-9			40p	
		Autor de monografie, volum de studii tematice, sinteză, studiu lingvistic publicat (b) în țară				
		A1.1.2.2. Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p. https://www.casacartii.ro/editura/carte/on-writers-as-translators-sur-les-ecrivains-traducteurs/			30p	

¹ Nume anterior: Daniela Lingurar.

D. Hăisan

	<p>https://www.casacartii.ro/editura/carte/on-writers-as-translators-sur-les-ecrivains-traducteurs/ https://www.old.research.gov.ro/uploads/sistemul-de-cercetare/organisme-consultative/cncs/2021/anexa3.pdf</p>			
	<p>A1.1.2.3. Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2017, ISBN 978-973-666-510-3, 180 p. (format B5) http://editura.usv.ro/index.php?id_product=283&controller=product https://www.old.research.gov.ro/uploads/sistemul-de-cercetare/organisme-consultative/cncs/2021/anexa3.pdf</p>			30p
	<p>A1.1.2.4. Daniela Hăisan, <i>Noun Number, Gender, Case</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-582-0, 118 p. (format B5) http://editura.usv.ro/index.php?id_product=370&controller=product</p>			30p
			Total A1.1.1 + A.1.1.2: 160p.	
	1.1.3. Coordonator / coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, enciclopedii, atlase, tratate).	(a) coordonator / coautor	30p / 20 p	fiecare carte
		(b) coordonator / coautor	25p / 15 p	fiecare carte
	<p>A1.1.3.1. Contributor la <i>Dicționar de analiza discursului</i>, Rodica Nagy (coord.), Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1, cu articolele: <i>Analiza conținutului</i> (pp. 37-38), <i>Colingvism</i> (p. 75), <i>Lector</i> (p. 207), <i>Perioadă</i> (pp. 269-270), <i>Proxemică</i> (pp. 300-301), <i>Transfrastică</i> (p. 383); total: 4,5p. (format B5). (v. anexa A1.1.3.1.)</p>			1p
	<p>A1.1.3.2. Contributor la <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)</i> (vol. I), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4 Contribuții la capitolul II (<i>Statutul și condiția traducătorului</i>); total: 40p. (format B5): <i>Scriitori-traducători</i> (tipologie și prezentare generală) (pp. 340-347) <i>Otilia Cazimir</i> (portret de traducător) (pp. 349-355) <i>Mihail Sadoveanu</i> (portret de traducător) (pp. 358-363) <i>Henriette Yvonne Stahl</i> (portret de traducător) (pp. 363-369) <i>Traducător, redactor de carte, memorialist: Antoaneta Ralian</i> (pp. 441-452) (v. anexele A1.1.3.2., pdf și scan)</p>			15p

	<p>A1.1.3.3. Contributor la <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)</i> (vol. II), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7. Contribuții la capitolul I (<i>Proza ficțională</i>), subcapitolul <i>Proza de expresie engleză</i>; total: 3p. (format B5): <i>Proza lui Edgar Allan Poe</i>, pp. 49-52.</p> <p>Contribuții la capitolul V (<i>Literatura pentru copii</i>); total: 72p. (format B5):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Introduction</i> (co-autor: Raluca-Nicoleta Balațchi, pp. 869-872) <p>Autori și texte britanice:</p> <p><i>Daniel Defoe</i> (pp. 873-878) <i>Walter Scott</i> (pp. 885-887) <i>Charles Dickens</i> (pp. 887-898) <i>Joseph Jacobs</i> (pp. 942-943) <i>Oscar Wilde</i> (pp. 943-954) <i>Legende despre Robin Hood</i> (pp. 954-955) <i>Anna Sewell</i> (pp. 997-998)</p> <p><i>Patru autori scoțieni din generația 1850–1860: R. L. Stevenson, Kenneth Grahame, J.M. Barrie, A.C. Doyle</i> (pp. 1002-1009)</p> <p><i>Rudyard Kipling</i> (pp. 1009-1017) <i>Dodie Smith</i> (pp. 1027-1028) <i>P. L. Travers</i> (pp. 1031-1033) <i>Edward Lear</i> (pp. 1090-1091)</p> <p>Autori americani:</p> <p><i>Herman Melville</i> (pp. 898-899) <i>J. F. Cooper</i> (pp. 1035-1037) <i>Louisa May Alcott</i> (pp. 1037-1038) <i>Frances Hodgson Burnett</i> (pp. 1043-1045) <i>Harriet Beecher-Stowe</i> (pp. 1054-1055)</p> <p>Autori germani (<i>Wilhelm Hauff</i>, pp. 940-942)</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Autori ruși, bieloruși, ucraineni, cehi (pp. 1086-1089) ▪ Exemplum: <i>Robinson Crusoe în 1943: Două ediții românești ilustrate</i> (pp. 1125-1129) ▪ Exemplum: <i>Opere pentru copii ale unor scriitori canonici</i> (pp. 1129-1131) <p>(v. anexa A1.1.3.3.)</p>			15p
	<p>A1.1.3.4. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan (eds.), capitolul V (<i>Literatura pentru copii</i>), în <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)</i> (vol. II), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7, pp. 867-1144 (plus indici, dintre care indice de ilustratori și adaptatori) (35 de contributory); total: 300p. (format B5)</p> <p>(v. anexa A1.1.3.4.)</p>			12,5p

		Total A1.1.3: 43,5p	
	1.1.4. Editarea cu aparat științific a unei opere științifice sau literare (inclusiv antologii) cu text(e) aparținând altui autor decât cel al ediției.	(a) autor/coautor	25p / 15p fiecare carte
		(b) autor / coautor	20p / 10p fiecare carte
	1.1.5. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, workshopuri pe teme științifice, organizate în cadru instituțional de către Universități, Academia Română, Institutele Academiei Române; editarea de volume colective și de numere tematice ale publicațiilor de specialitate.	(a) coordonator (editor) / co-editor	20p / 10p fiecare volum
		(b) coordonator (editor) / co-editor	10p / 7p fiecare volum
	A1.1.5.1. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 19/2013, <i>La Critique des traductions</i> (I), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p. https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-19/		7p
	A1.1.5.2. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 20/2013, <i>La Critique des traductions</i> (II), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p. https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-20/		7p
	A1.1.5.3. Daniela Hăisan , Cristina Țurac-Drahta (coord.), <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 5/2013 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (I)), apărut în 2016, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 224p. http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/		7p
	A1.1.5.4. Daniela Hăisan , Cristina Țurac-Drahta (coord.), <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> nr. 6/2014 (<i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?</i> (II)), apărut în 2016, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 220p. http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/		7p

	A1.1.5.5. Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 24/2015, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p. https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-24/			10p
	A1.1.5.6. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>Atelier de Traduction</i> nr. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p. https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-25/			7p
	A1.1.5.7. Daniela Hăisan (ed.), <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 8, no. 1 / 2021 (<i>(Mis)cellaneous Messages</i>), 57p., ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269 http://msa.usv.ro/category/articles/issue-2021-summer/			10p
	A1.1.5.8. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balașchi, Valentina Curelariu, Daniela Hăisan , Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies</i> nr. 15/2021 (<i>Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu’s Legacy</i> (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 314p., http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html			7p
	A1.1.5.9. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balașchi, Valentina Curelariu, Daniela Hăisan , Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies</i> nr. 16/2021 (<i>Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu’s Legacy</i> (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 220 p., http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html			7p
	A1.1.5.10. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan , Daniela Maria Marțole (eds.), <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies</i> nr. 17/2022 (<i>Intermediality: Translation, Adaptation, Performance</i> (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 250p. http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html			7p
			Total A1.1.5: 76p	
1.2. Traduceri	1.2.1. Traducerea unei opere științifice sau beletristice din autori consacrați	autor / coautor	15p / 10p	fiecare carte
	A1.2.1.1. Gina Măciucă, “Jung versus Freud: la révolte du <i>super-ego</i> contre l’ <i>id</i> ”, in <i>Les funambules de l’affection. Maîtres et disciples</i> , études réunies par Valérie Deshoulières et Muguraș Constantinescu, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, coll. „Littératures”, 2009, ISBN: 978-2-84516-416-1, pp. 187-204 (traducere			1p

	<p>studiu din limba engleză, semnată Daniela Linguraru)</p> <p><a ,+in+les+funambules+de+l'affection.+maîtres&source="bl&ots=4M6S9Vc_-c&sig=ACfU3U3dr8h9E7n6YM3phDmJfbccvk-cw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiNvafJ-dH9AhUyQfEDHfM4BaQQ6AF6BAgBEAM#v=onepage&q=Jung%20versus%20Freud%3A%20la%20révolte%20du%20super-ego%20contre%20l'id"%2C%20in%20Les%20funambules%20de%20l'affection.%20Maîtres&f=false"" href="https://books.google.ro/books?id=kQZzm6pFRUIC&pg=PA199&lpg=PA199&dq=Jung+versus+Freud:+la+révolte+du+super-ego+contre+l'id">https://books.google.ro/books?id=kQZzm6pFRUIC&pg=PA199&lpg=PA199&dq=Jung+versus+Freud:+la+révolte+du+super-ego+contre+l'id",+in+Les+funambules+de+l'affection.+Maîtres&source=bl&ots=4M6S9Vc_-c&sig=ACfU3U3dr8h9E7n6YM3phDmJfbccvk-cw&hl=en&sa=X&ved=2ahUKEwiNvafJ-dH9AhUyQfEDHfM4BaQQ6AF6BAgBEAM#v=onepage&q=Jung%20versus%20Freud%3A%20la%20révolte%20du%20super-ego%20contre%20l'id"%2C%20in%20Les%20funambules%20de%20l'affection.%20Maîtres&f=false</p>			
	<p>A1.2.1.2. Liviu Cotrău, "The Catamorphic Matrix of Poe's Fictional World," in <i>Poe Studies. History, Theory, Interpretation</i> no. 55/2022, Johns Hopkins University Press, Print ISSN: 1947-4644, Online ISSN: 1754-6095, pp. 131-145, https://muse.jhu.edu/pub/1/article/864942 ("Liviu Cotrău as Poe Scholar," pp. 129-130) (traducere fragmentară din limba română, semnată Daniela Hăisan)</p> <p>https://muse.jhu.edu/pub/1/article/864941</p> <p>Indexare: Arts and Humanities Citation Index (https://uefiscdi.gov.ro/resource-862157-ahci.2022.pdf)</p>			1p
			Total A1.2.1: 2p	
	1.2.2. Dotarea unei traduceri cu aparat (note bio-bibliografice, note și comentarii).	autor / coautor	15p / 7p	fiecare carte
	<p>A1.2.2.1. Joseph Jacobs, <i>3 povești englezești</i>, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, text îngrijit și prefațat de Daniela Hăisan, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, 46 p.</p> <p>(v. anexa A1.2.2.1.)</p>			15p
	<p>A1.2.2.2. Oscar Wilde, <i>The Happy Prince / Prințul fericit</i>, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), ediție îngrijită și prefațată de Daniela Hăisan, Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, 80 p.</p> <p>(v. anexa A1.2.2.2.)</p>			15p
	<p>A1.2.2.3. Alphonse Daudet, <i>La Doulou / Durerea</i>, traducere de Irina Devderea și Ancuța-Elena Chițu, ediție îngrijită și prefațată de Daniela Hăisan, Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, 90 p.</p> <p>https://www.worldcat.org/title/doulou/oclc/1128929381</p> <p>(v. anexa A1.2.2.3.)</p>			15p
	<p>A1.2.2.4. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), <i>La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)</i>, Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității „Ștefan cel Mare”</p>			7p

		din Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, 70 p. https://www.worldcat.org/title/traduction-reflechie-pour-enfants-a-partir-de-poesies-de-jean-perrot-et-de-pierre-coran/oclc/1130347199 (v. anexa A1.2.2.4.)			
		A1.2.2.5. Oscar Wilde, <i>The Selfish Giant / Uriaşul egoist. The Devoted Friend / Prietenul devotat</i> , ediție îngrijită și prefațată de Daniela Hăisan , Colecția TRADUCTIO nr. 5, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-651-3, 84 p. (v. anexa A1.2.2.5.)			15p
				Total A1.2.2: 67p	
	1.3. Material didactic	Curs sau manual universitar cu ISBN.	autor / coautor	20p / 10p	fiecare carte
		A1.3.1. Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i> (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4) (v. anexa A1.3.1.)			20p
		A1.3.2. Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i> (Curs de limba engleză – Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5) (v. anexa A1.3.2.)			20p
		A1.3.3. Daniela Hăisan, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-652-0, 140 p. (format B5) (v. anexa A1.3.3.)			20p
				Total A1.3: 60p	
	1.4. Îndrumare	Conducător de doctorat.		10p	calitatea
				TOTAL A1 = 408,5p	
2. Activitate de cercetare (A2)	2.1. Articole, studii, comunicări, recenzii	2.1.1. publicate reviste științifice indexate ISI/ Thomson Reuters, Elsevier/Scopus, Ebsco;	autor / coautor de articol	25p / 15p	fiecare articol sau recenzie
			recenzie	10p	
	Autor / coautor articole SCOPUS, EBSCO (a) din străinătate:				

		<p>A2.1.1.1. Daniela Hăisan, „Titles and Incipits as Literary Appetizers: Three Romanian Versions of Tolkien’s <i>Hobbit</i>, or Three Faces of an Interface”, in <i>Limbaș și context / Speech and Context. International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science</i> vol. 1 (XIX) / 2019, pp. 85-102, ISSN: 1857-4149, https://www.usarb.md/limbaj_context/vol/vol12019.html, DOI: 10.5281/zenodo.7454132, https://zenodo.org/record/7454132#.Y6SflxHzDc Indexare: ProQuest Part of Clarivate, EBSCO (https://publications.ebsco.com/?alphanumeric=&count=20&custId=ns237788&groupId=main&includeFacets=true&offset=1&orderBy=relevance&profileId=pfui&resourceType=&search=Limbaș%20&#351;i%20Context&searchField=titleName&searchType=contains&subjectFacetSchemaFilter=library%20of%20congress)</p>			25p
		<p>A2.1.1.2. Daniela Hăisan, „Parergonality, Paratranslation, and Text-as-House Imagery: Six Romanian-Language Editions of Oscar Wilde’s Fairy-Tales”, in <i>Swedish Journal of Romanian Studies</i>, vol. 5, no. 2, 2022, E-ISSN: 2003-0924, Lund University (Centre for Languages and Literature), pp. 137-156, https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23890, https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/23890 Indexare: SCOPUS (din 2018: https://www.scopus.com/sourceid/21100934781), ERIH PLUS (din 2019: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=497086), Cosmos, MLA Directory of Periodicals, Ulrichsweb</p>			25p
		<p>A2.1.1.3. Daniela Hăisan, „Translation as Detective Work: Three Cases in Point from Oscar Wilde’s Tales”, in <i>Romanian Journal of Artistic Creativity</i> vol. 10, no. 4 / 2022 (<i>The Multi-Voiced Discourse</i>, edited by Ioan Florin Diaconu), ISSN: 2327-5705, e-ISSN: 2473-6562, Addleton Academic Publishers, New York, pp. 43-54, https://addletonacademicpublishers.com/contents-rjac Indexare: EBSCO (https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/hsi-coverage.htm), CEEOL, Proquest, ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486428),</p>			25p
					Total A2.1.1 (a): 75p
		Autor / coautor articole ESCI, EBSCO (b) din țară:			
		<p>A2.1.1.4. Gina Măciucă, <i>Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic Matching of Constituents in Function Verb Phrases</i>, Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, in <i>Philologica Jassyensia</i>, anul VII, nr. 1 (13) / 2011, ISSN: 1841-5377, ISSN online: 2247-8353, ISSN-L: 1841-5377, pp. 308-310 (Daniela Lingurar-Hăisan) https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-vii-nr-1-13-2011 Indexare: Revistă cotate CNCS B+ / CNCSIS B și indexată ESCI, Web of Science (http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia), și în următoarele BDI: CEEOL, DOAJ, Fabula, Google Scholar, Index Copernicus, The Linguist List, MLA International Bibliography, ProQuest, SCIPPIO, EBSCO (https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm?_ga=2.226416025.2056854127.1515446519-1828814820.1507630401)</p>			10p

		<p>A2.1.1.5. <i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?</i>, issues 5 and 6 of <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies</i>, Suceava, “Ștefan cel Mare” University Press, 216 p. / 204 p., in <i>Philologica Jassyensia</i>, an XIII, nr. 2 (26), 2017, pp. 337-341 (Daniela Hăisan) https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xiii-nr-2-26-2017 Indexare: Revistă cotelată CNCS B+ / CNCSIS B și indexată ESCI, Web of Science (http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia), și în următoarele BDI: CEEOL, DOAJ, Fabula, Google Scholar, Index Copernicus, The Linguist List, MLA International Bibliography, ProQuest, SCIOPI, EBSCO (https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm?_ga=2.226416025.2056854127.1515446519-1828814820.1507630401)</p>			10p
		<p>A2.1.1.6. Daniela Hăisan, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes’s <i>The Pedant in the Kitchen (Pedantul în bucătărie)</i>”, in <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (Food Words and Stories</i>, no. 2/2017, vol. 29), ISSN: 2069-6787, pp. 77-91, http://meridiancritic.usv.ro/merid_old/index.php?page=2017-2-en Indexare: EBSCO (https://www.ebscohost.com/titleLists/ufh-coverage.htm), ERIH PLUS (din 2018: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=483778)</p>			25p
		<p>A2.1.1.7. Luminița-Elena Turcu, <i>Tenebrele goticului. Secvențe din istoria romanului gotic englez</i>, Iași, Lumen, 2018, 288 p., in <i>Philologica Jassyensia</i>, an XV, nr. 2 (30), 2019, ISSN online: 2247-8353, pp. 323-328 (Daniela Hăisan) https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xv-nr-2-30-2019 Indexare: Web of Science (http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia), CEEOL, DOAJ, Fabula, Google Scholar, Index Copernicus, The Linguist List, MLA International Bibliography, ProQuest, SCIOPI, EBSCO (https://www.ebscohost.com/titleLists/a9h-journals.htm?_ga=2.226416025.2056854127.1515446519-1828814820.1507630401)</p>			10p
		<p>A2.1.1.8. Daniela Hăisan, „Approximation in Translation: Recipe (Pseudo-)Partitives in <i>30-Minute Meals (Romanian vs. English)</i>”, in <i>Meridian Critic (Ștefan cel Mare University of Suceava Annals. Philology Series) no. 2 (vol. 35) / 2020 (Refugees / Exiles / Expatriates)</i>, ISSN: 2734 – 7419; ISSN-L: 2069-6787 (pp. 203-216) http://meridiancritic.usv.ro//index.php?page=2-2020-ro Indexare: EBSCO (https://www.ebscohost.com/titleLists/ufh-coverage.htm), ERIH PLUS (din 2018: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=483778)</p>			25p
		<p>A2.1.1.9. Daniela Hăisan, „The Catchiness of Code-Switching: Plurilingualism in <i>Catchy (A Romanian Women’s E-Zine)</i>”, in <i>Studia UBB Philologia</i> vol. LXVII, no. 4 / 2022, pp. 187-205, ISSN (online): 2065-9652, DOI:10.24193/subbphilo.2022.4.09</p>			25p

	<p>http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2022_4/09.pdf Indexare: categorie CNCS A – SCPIO – http://www.scipio.ro/web/studia-universitatis-babes-bolyai--philologia, Emerging Sources Citation Index (https://mjl.clarivate.com/search-results(, EBSCO (http://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm), ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=471049), ProQuest</p>			
	<p>A2.1.1.10. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions et rééditions des contes de Wilhelm Hauff en roumain”, in <i>Atelier de Traduction</i> nr. 38 / 2022 (<i>Histoire des traductions pour enfants</i>, Marie Hélène Torres, Vu Van Dai și Muguraș Constantinescu (eds.)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, pp. 19-25 https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2022/38/AT%2038-%20HISTOIRE%20DES%20TRADUCTIONS%20ET%20R%C3%89%C3%89DITIONS%20par%20Daniela%20HASAN%20%28Roumanie%29.pdf Indexare: EBSCO (https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/mla-coverage.htm), ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)</p>			25p
			Total A2.1.1 (b): 130p	
	<p>2.1.2. publicate în reviste științifice indexate ERIH Plus sau indexate concomitent în cel puțin 3 BDI, altele decât cele de sub 2.1.1. (se exclude Google Scholar/Academic);</p>	<p>autor / coautor de articol</p>	<p>15p / 7p</p>	<p>fiecare articol sau recenzie</p>
		<p>recenzie</p>	<p>5p</p>	
	<p>Autor / coautor articole ERIH Plus / 3 BDI (a) în străinătate</p>			
	<p>A2.1.2.1. Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan, „Vue d’ensemble sur la philologie en tant que discipline d’enseignement en Roumanie (1969–2017)”, in <i>Romanica Wratislaviensia</i> 65/2018, ISSN: 0557-2665, pp. 53-64, <i>Acta Universitatis Wratislaviensis</i> https://wuw.pl/rwr/issue/view/230/Strony%20redakcyjne%20i%20spis%20tre%C5%9Bci Indexare: ERIH PLUS (din 2014: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=483997)</p>			7p
	<p>A2.1.2.2. Daniela Hăisan, „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde’s Tales in Romanian”, in <i>Lublin Studies in Modern Languages and Literature</i> Vol 44, No 1 (2020), Maria Curie-Skłodowska University Press, E-ISSN 2450-4580, pp. 39-50 DOI: 10.17951/lsmll.2020.44.1.39-50 Indexare: ERIH PLUS (din 2017: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=485633)</p>			15p
			Total A2.1.2 (a): 22p	

	Autor / coautor articole ERIH Plus / 3 BDI (b) în țară			
	A2.1.2.3. Daniela Linguraru-Hăisan, „La terminologie maritime chez Poe”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-18/ Indexare: Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/			15p
	A2.1.2.4. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, in Raluca-Nicoleta Balațchi (coord.), <i>Atelier de traduction</i> hors-série/2013 (Actes de la table Ronde à Participation Internationale <i>Subjectivité et Traduction</i> , Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90 (v. anexa A2.1.2.4.) Indexare: Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/			15p
	A2.1.2.5. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan , „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59. https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-19/ Indexare: Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/			7p
	A2.1.2.6. Daniela Hăisan, „(Peri)Textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet’s <i>La Doulou</i> as Translated by Julian Barnes”, in <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 4, number 2 / 2017, pp. 46-57, DOI: 10.1515/msas-2017-0009 http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484869)			15p
	A2.1.2.7. Daniela Hăisan, „Une (re)lecture nécessaire – <i>An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation</i> ”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 29 / 2018, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 251-255 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-29/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)			15p.
	A2.1.2.8. Daniela Hăisan, „Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative: autour de <i>Traduire à plusieurs</i> (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 30 / 2018, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 335-346 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-30/			15p.

	<p>Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)</p>			
	<p>A2.1.2.9. Daniela Hăisan, „Portret de traducător: Antoaneta Ralian”, in <i>Atelier de traduction</i> hors série / 2019 („O sută de ani de traduceri în limba română / Cent ans de traductions en langue roumaine”), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, pp. 73-92 Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883) (v. anexa A2.1.2.9.)</p>			15p.
	<p>A2.1.2.10. Daniela Hăisan, „Mettre la traduction / la traductologie sous la loupe. Qu’est-ce qu’une lecture critique du texte traduit ? (Muguraș Constantinescu, Peter Lang, 2017)”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 31-32 / 2019, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, pp. 279-286 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-31-32-2/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)</p>			15p.
	<p>A2.1.2.11. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions en langue française (XX^e siècle: 1914-2000). L’apogée d’une série à (re)lire”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 31-32 / 2019, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, pp. 295-302 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-31-32-2/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)</p>			15p.
	<p>A2.1.2.12. Daniela Hăisan, „(Stereo)Typical Issues in Teaching and Learning Nouns and Noun Phrases”, in <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 6, number 2 / 2019, pp. 17-20, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269 DOI: 10.5281/zenodo.3556504, disponibil online: http://msa.usv.ro/2019/11/28/stereotypical-issues-teaching-learning-nouns-noun-phrases-daniela-haisan Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484869)</p>			15p.
	<p>A2.1.2.13. Daniela Hăisan, „Psychological Approaches to Translation. A Brief Historical Outline”, in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 11 (The Id of the Underworld vs. the Superego of Heaven. Psychologically-Based Approaches (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2019, ISSN 2065-4057, pp. 247-254, http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)</p>			15p.

		<p>A2.1.2.14. Daniela Häisan, „Literary Onomastics and Intertextual Humour in Chris Riddell’s <i>Goth Girl</i> Series and its Romanian Translation”, in <i>Anadiss</i> nr. 30 / 2020 (<i>La polyphonie discursive: L’humour / Discourse/Related Polyphony: Humour</i>), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 83-93 http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss30/anadiss30.html Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488012), CEEOL, MLA</p>			15p
		<p>A2.1.2.15. Daniela Häisan, „Poe’s Litotes (in Romanian Translation) or Why Less is Always More”, in <i>Concordia Discordia vs. Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies</i> nr. 13 / 2020, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 123-135, ISSN 2065-4057, http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)</p>			15p
		<p>A2.1.2.16. Daniela Häisan, „(Mis)Remembrance of Things Past: Otilia Cazimir as an Author-Translator”, in <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 8, no. 1 / 2021, pp. 17-28, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH + DOI: 10.5281/zenodo.5336157 http://msa.usv.ro/2021/08/30/misremembrance-things-past-otilia-cazimir-author-translator-daniela-haisan/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484869)</p>			15p
		<p>A2.1.2.17. Daniela Häisan, „Old W(h)ine in New Bottles: From <i>Goth Girl</i>’s Intertextual Flavours to Translating Cultural Omnivorousness”, in <i>Messages, Sages and Ages</i>, Vol. 8, No. 2 (2021), pp. 7-17, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269 http://msa.usv.ro/2021/11/30/old-whine-new-bottles-goth-girls-intertextual-flavours-translating-cultural-omnivorousness-daniela-haisan/1_haisan_2021_msa-82-final/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=484869)</p>			15p
		<p>A2.1.2.18. Daniela Häisan, „A Delicious Parody of Celebrity (Non-)Chefs. <i>Goth Girl</i> And <i>The Fete Worse Than Death</i> and Its Romanian Translation”, in <i>Anadiss</i> nr. 32 / 2021 (<i>Analyse du discours alimentaire. Approches interdisciplinaires</i>), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 87-96 http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss32/anadiss32.html Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488012), CEEOL, MLA</p>			15p
		<p>A2.1.2.19. Daniela Häisan, „Multimodality in Children’s Books: Synergy of Text and Image in Two 1943 Romanian Editions of Daniel Defoe’s <i>Robinson Crusoe</i>”, in <i>Anadiss</i> nr. 33 (I) / 2022 (<i>Communication multimodale</i></p>			15p

	<p><i>et discours argumentatif / Multimodal Communication and Argumentative Discourse</i>) ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 18-32 http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/anadiss33.html Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488012), CEEOL, MLA</p>			
	<p>A2.1.2.20. <i>(Inter)Media and (Inter)mediators</i>, in Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan, Daniela Maria Marțole (eds.), <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies</i> nr. 17/2022 (<i>Intermediality: Translation, Adaptation, Performance (I)</i>), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 250p., pp. 11-18 (Daniela Hăisan, Daniela Maria Marțole) http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)</p>			7p
				Total A2.1.2 (b): 254p
	Autor recenzii ERIH Plus / 3 BDI			
	<p>A2.1.2.21. <i>Mots, termes et contextes</i> (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt, ed., LTT: Lexicology, Terminology, Translation), in <i>Atelier de traduction</i> nr. 7/2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 243-246 (Daniela Linguraru) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-7/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			5p
	<p>A2.1.2.22. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 52, no. 1, mars 2007, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 8 / 2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 301-305 (Daniela Linguraru, Dana-Mihaela Trufin Bereholschi) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-8/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			2,5p
	<p>A2.1.2.23. Tibor Őrsi, <i>French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels</i>, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., in <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors</i> (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) no. 1 / 2009, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, pp. 217-219 (Daniela Linguraru) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/indexing-and-abstracting.html</p>			5p
	<p>A2.1.2.24. Antoine Berman, <i>A tradução e a letra ou o albergue do longinquo</i>, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, in <i>Atelier de traduction</i> no. 11/2009,</p>			5p

	<p>Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 201-202 (Daniela Linguraru) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-11/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			
	<p>A2.1.2.25. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, in <i>Atelier de traduction</i> no. 16/2011, Editura Universității Suceava, pp. 255-262 (Daniela Linguraru-Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-16/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			5p
	<p>A2.1.2.26. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 56, no. 3/2011, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 187-191 (Daniela Linguraru-Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-18/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			5p
	<p>A2.1.2.27. <i>Des mots aux actes</i> n° 2 (Actes du colloque international <i>Traduction et philosophie du langage</i>, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 155-162 (Daniela Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-19/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			5p
	<p>A2.1.2.28. <i>Équivalences</i> (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., in <i>Atelier de traduction</i> nr. 20/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 175-178 (Daniela Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-20/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			5p
	<p>A2.1.2.29. Mihai A. Stroe (coord.), <i>Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului</i>, Institutul European, Iași, 2011, 420p, in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 195-199 (Daniela Hăisan) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/indexing-and-abstracting.html</p>			5p
	<p>A2.1.2.30. Muguraș Constantinescu, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains</i>, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p, in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 201-208, (Daniela Hăisan)</p>			5p

	<p>http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/indexing-and-abstracting.html</p>			
	<p>A2.1.2.31. Mona Arhire, <i>Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training</i>, Institutul European, Iași, 2014, 254p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 6 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More ? (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 191-196 (Daniela Hăisan) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/indexing-and-abstracting.html</p>			5p
	<p>A2.1.2.32. <i>Traduire en langue française en 1830</i> (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266 (Daniela Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-21/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			5p
	<p>A2.1.2.33. Jean-Marc Gouanic, <i>Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)</i>, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 24/2015, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 241-247 (Daniela Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-24/ Indexare: https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/</p>			5p
	<p>A2.1.2.34. Jean Perrot, <i>Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?</i>, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in <i>Meridian Critic. Annals</i>. Ștefan cel Mare University Suceava (<i>The Discourse of Clothing</i>, no.1/2015, vol. 24), ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238 (Daniela Hăisan) http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2015-1-ro Indexare: http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=recunoastere-internationala</p>			5p
	<p>A2.1.2.35. Emron Esplin, <i>Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America</i>, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, ISSN 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Hăisan) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)</p>			5p

		<p>A2.1.2.36. Teodora Ghivirigă (transl.), <i>Edward Sapir's On Language in Romanian Translation</i>, in <i>Anadiss</i>, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, <i>Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse (I)</i>, nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176, ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656 (Daniela Hăisan) http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss23/anadiss23.html Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488012), CEEOL, MLA</p>			5p
		<p>A2.1.2.37. <i>Meta: Journal des Traducteurs</i>, Volume 61, N° 1, Mai 2016, „Des zones d’incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l’université de Montréal, 250p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 27 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 157-161 (Daniela Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-27/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)</p>			5p
		<p>A2.1.2.38. <i>Linguistica antverpiensia</i>, vol. 14 / 2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in <i>Atelier de traduction</i> no. 28 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 175-180 (Daniela Hăisan) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-28/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)</p>			5p
		<p>A2.1.2.39. Daniela Hăisan, <i>Traduire l’architecture. Texte et image: un passage vers la creation?.</i>, in <i>Atelier de traduction</i> no. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction (III)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-25/ Indexare: ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)</p>			5p
		<p>A2.1.2.40. Daniela Maria Marțole, <i>Shakespeare în limba română: Macbeth</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, in <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies</i> nr. 14 / 2020 (<i>When ‘Not Bad’ Is in Fact ‘Very Good’: Understated vs Overstated Reality</i>), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 153-163, ISSN 2065-4057, http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ (Daniela Hăisan) Indexare: ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)</p>			5p
					Total A2.1.2.

		(recenzii): 97,5p.	
2.1.3. publicate în Analele / Buletinele / Anuarele Universităților / Academiei, volume colective ocazionale, omagiale, in memoriam; în volume de comunicări prezentate la manifestări științifice interne și internaționale, cu comitete științifice: (a) în străinătate; (b) în țară;	(a) autor / coautor de articol	15p / 7p	fiecare articol sau recenzie
	(a) recenzie	5p	
	(b) autor / coautor de articol	10p / 5p	
	(b) recenzie	5p	
Autor / coautor articole publicate în volume colective (a) în străinătate			
A2.1.3.1. Daniela Lingurar, Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam”, in Nadia D’Amelio (dir.), <i>Les traductions extraordinaires d’Edgar Allan Poe</i> , Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN 978-2-87325-059-1, pp. 199-206 (v. anexa A2.1.3.1.)			7p
A2.1.3.2. Daniela Häisan, „Traduire <i>Amontillado</i> (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), Језици и културе у времену и простору II/2 (<i>Langues et cultures dans le temps et dans l’espace II/2</i>), Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-370 http://digitalna.ff.uns.ac.rs/pretraga/biblio/jezici%20i%20kulture (v. anexa A2.1.3.2.)			15p
A2.1.3.3. Daniela Häisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), <i>Francontraste: l’affectivité et la subjectivité dans le langage (Actes du deuxième colloque francophone international de l’Université de Zagreb (Francontraste) 11-13 avril 2013)</i> , Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2014, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274 http://www.fabula.org/actualites/francontraste-l-affectivite-et-la-subjectivite-dans-le-langage_60849.php (v. anexa A2.1.3.3.)			15p
A2.1.3.4. Daniela Häisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), <i>Translated Poe</i> , Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408. https://www.worldcat.org/title/translated-poe/oclc/883647328&referer=brief_results (v. anexa A2.1.3.4.)			15p

	<p>A2.1.3.5. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. Poil de Carotte et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.), <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Re translating Children’s Literature</i>, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d’enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 169-182 https://www.barnesandnoble.com/w/la-retraduction-en-litt-rature-de-jeunesse-re translating-childrens-literature-virginie-douglas/1140186212 (v. anexa A2.1.3.5.)</p>			15p
	<p>A2.1.3.6. Daniela Hăisan, “Les traducteurs dans l’histoire: le cas de <i>Morella</i> (E. A. Poe) en roumain”, in <i>Translatio y Cultura</i>, Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 387-398 https://www.dykinson.com/libros/translatio-y-cultura/9788490855782/ (v. anexa A2.1.3.6.)</p>			15p
	<p>A2.1.3.7. Daniela Hăisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman <i>Le tour du monde en 80 jours</i>”, in Anne Chassagnol & Claire Larssonneur (eds.), <i>Traduire la littérature de jeunesse</i> (Les actes de la journée d’étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, apărut în 2016, disponibil online: http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/ și http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html, ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48 (v. document anexat A2.1.3.7.a. Print Screen Paris 8)</p>			15p
	<p>A2.1.3.8. Daniela Hăisan, „Unriddling Children’s Literature: Chris Riddell’s <i>Goth Girl</i> Series in Romanian”, in Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), <i>Translation and Cultural Mediation II. Myths, Legends and Fairytales in Romania and across the World</i>, University of Turku, Finland, 2020, ISBN 978-951-29-7885-4 (Print), ISBN 978-951-29-7886-1 (PDF), pp. 135-165 https://www.academia.edu/42930252/Translation_and_Cultural_Mediation_II_Myths_Legends_and_Fairytales_in_Romania_and_across_the_World (v. anexa A2.1.3.8.)</p>			15p
	<p>A2.1.3.9. Daniela Hăisan, „Scurtă istorie a traducerii povestirilor lui Rudyard Kipling în limba română”, în Sanda-Maria Ardeleanu, Halyna Zahajska, Cristiniia Paladean, Albumița-Muguraș Constantinescu, Dorel Fînaru (coord.), <i>Schimbarea lingvistică și schimbarea lingvisticii</i> (Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XV-a), Universitatea Națională din Cernăuți, Cernăuți, 2020, ISBN: 978-966-423-579-9, pp. 273-280 (v. anexa A2.1.3.9.)</p>			15p
				Total A.2.1.3. (a): 127p

	Autor / coautor articole publicate (b) în țară (anale, volume colective, reviste de specialitate)			
	A2.1.3.10. Daniela Linguraru, „Mărci discursive ale femininului în presa scrisă românească”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 77-95 (v. anexa A2.1.3.10.)			10p
	A2.1.3.11. Daniela Linguraru, „Revista despre și pentru femei – un spațiu iconotextual în căutarea identității”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 47-57 (v. anexa A2.1.3.11.)			10p
	A2.1.3.12. Daniela Linguraru, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe’s <i>House of Sleep</i> (1997)”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, ISSN 2069-6787, pp. 97-101 (v. anexa A2.1.3.12.)			10p
	A2.1.3.13. Daniela Linguraru, „Structura faptului divers”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universității Suceava, 2004, ISSN 1584-2878, pp. 306-309 (v. anexa A2.1.3.13.)			10p
	A2.1.3.14. Daniela Linguraru, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universității din Suceava, 2004, ISSN 2069-6787, pp. 161-172 (v. anexa A2.1.3.14.)			10p
	A2.1.3.15. Daniela Linguraru, „Irish Brogue: Language in O’Neillian Style”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> , (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, ISSN 1584-2878, pp. 111-128 (v. anexa A2.1.3.15.)			10p
	A2.1.3.16. Daniela Linguraru, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in <i>Run Lola Run</i> ”, in Proceedings of the First International Conference on British and American Studies <i>Messages Sages, and Ages</i> , Editura Universității Suceava, 2004, ISSN 13 978-973-666-217-1, pp. 511-516 (v. anexa A2.1.3.16.)			10p
	A2.1.3.17. Daniela Linguraru, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask?”, in <i>Anadiss</i> , Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i> , nr. 1/2006, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 130-140			10p

	<p>http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss1/anadiss1.html Indexare: Revistă categoria CNCSIS C (v. anexa A2.1.3.17.)</p>			
	<p>A2.1.2.18. Daniela Linguraru, Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story”, in <i>Inter Litteras et Terras</i> (Actele Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie), Editura Universității Suceava, 2007, ISSN 1584-2878, pp. 241-247 (v. anexa A2.1.2.18.)</p>			5p
	<p>A2.1.3.19. Daniela Linguraru, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An analysis of articles on Romanian immigrants, <i>The Sun</i>, October 2006 – January 2007)”, in <i>Anadiss</i>, Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i>, nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 98-113 http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss3/anadiss3.html Indexare: Revistă categoria CNCSIS C. BDI: Fabula, The Linguist List (v. anexa A2.1.3.19.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.20. Daniela Linguraru, „Metaphors in the Discourse on Translation”, in <i>Anadiss</i>, Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i>, nr. 4/2007, Editura Universității Suceava, ISSN 1842-0400, pp. 101-108 Indexare: Revistă categoria CNCSIS C. BDI: Fabula, The Linguist List, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss4/anadiss4.html (v. anexa A2.1.3.20.).</p>			10p
	<p>A2.1.3.21. Daniela Linguraru, Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, ISSN 1584-2878, pp. 111-119 Indexare: Revistă categoria CNCSIS C. (v. anexa A2.1.3.21.)</p>			5p
	<p>A2.1.3.22. Daniela Linguraru, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe’s Fiction”, in Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), <i>Translation Studies: Retrospective and Prospective Views</i> (Proceedings), Year I, Issue 3, ISSN 2065-3514, Galați University Press, 2008, pp. 125-130 (v. anexa A2.1.3.22.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.23. Daniela Linguraru, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universității din Suceava, 2008, ISSN: 1584-2878, pp. 121-136 Indexare: Revistă categoria CNCSIS C. (v. anexa A2.1.3.23.)</p>			10p

	<p>A2.1.3.24. Daniela Linguraru, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 9/2008, Editura Universității Suceava, pp. 157-160 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-9/ Indexare: Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/ (v. anexa A2.1.3.24.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.25. Daniela Linguraru, „Repetition in Poe’s Fiction. Romanian Views”, in DOCT-US, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISSN 2065-3247, pp. 150-162, http://doct-us.usv.ro/issue/view/9 Indexare: Revistă indexată EBSCOHOST, Index Copernicus, DOAJ (Directory of Open Access Journals). (v. anexa A2.1.3.25.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.26. Daniela Linguraru, „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poesque”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 12/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 99-108 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-12/ Indexare: Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/ (v. anexa A2.1.3.26.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.27. Daniela Linguraru, „Caragiale – traducteur de Poe, via Baudelaire”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 13/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 85-98 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-13/ Indexare: Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/ (v. anexa A2.1.3.27.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.28. Daniela Linguraru, „Traduction et médiation”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 14/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 249-256 https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-14/ Indexare: Revistă CNCSIS B+ / CNCS B, https://atelierdetraduction.usv.ro/indexation/ (v. anexa A2.1.3.28.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.29. Daniela Linguraru-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu”, in <i>Românii din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate</i>, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342. Editură acreditată CNCSIS. (v. anexa A2.1.3.29.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.30. Daniela Hăisan, <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 3 (Intratextuality vs. Intertextuality), Foreword, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20 http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ Indexare: http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/indexing-and-abstracting.html</p>			10p

	(v. anexa A2.1.3.30.)			
	A2.1.3.31. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan , „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multicultural”, in Iulian Boldea (coord.), <i>Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i> , Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Târgu-Mureș, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 484-492 (volum indexat ISI – v. anexa A2.1.3.31.a. Proceedings ISI (1)) http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-01/vol01-Lds (v. anexa A2.1.3.31.)			5p
	A2.1.3.32. Daniela Hăisan, „Ion Vinea’s Intercultural Dialogues: Translations from English and French”, in Iulian Boldea (ed.), <i>Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives</i> , Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 932-938 (volum indexat ISI – v. anexa A2.1.3.32.a. Proceedings ISI (2)) (v. anexa A2.1.3.32.)			10p
	A2.1.3.33. Daniela Hăisan, „Maupassant’s <i>Best Short-Stories</i> : Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation”, in Iulian Boldea (ed.), <i>Communication, Context, Interdisciplinarity</i> (Studies and Articles), Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, 2014, ISSN 2069-3389, pp. 175-181 http://upm.ro/cci/?pag=CCI-03/vol03-Lds (v. anexa A2.1.3.33.)			10p
	A2.1.3.34. Daniela Hăisan, „Modifying Through Modification. ‘Politically Correct’ Adjectives in Translation (English, Romanian, French)”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, <i>Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i> (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294 http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-03/vol03-Lds http://asociatia-alpha.ro/ldmd/03-2015/LDMD-03-Lang.pdf (v. anexa A2.1.3.34.)			10p
	A2.1.3.35. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, in <i>Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării</i> . (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială <i>Demiurg</i> , Iași, 2015, ISBN general: 978-973-152-301-9, ISBN volum: 978-973-152-302-6, pp. 413-422 (v. anexa A2.1.3.35.)			10p
	A2.1.3.36. Daniela Hăisan, „Aldous Huxley’s Children’s Tale <i>The Crows of Pearblossom</i> ”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, <i>Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue</i> (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185			10p

	<p>http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LDMD-05/vol05-Lit (v. anexa A2.1.3.36.)</p>			
	<p>A2.1.3.37. Daniela Hăisan, Victoria Cazacu, „30-Minute Meals in Romanian Translation: What Is Lost vs. What is Gained”, in Monica Coca (ed.), <i>Studii de filologie romanică</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2020, ISBN 978-973-666-647-6, pp. 71-85 (v. anexa A2.1.3.37.)</p>			5p
	<p>A2.1.3.38. Daniela Hăisan, „Eminescu în limba engleză: între proiect solitar și traducere colaborativă”, in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), <i>Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 105-120 (v. anexa A2.1.3.38.)</p>			10p
	<p>A2.1.3.39. Daniela Hăisan, „Basmul cult eminescian în limba engleză: in(ter)ferențe traductive și traductologice”, in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), <i>Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 121-135 (v. anexa A2.1.3.39.)</p>			10p
				Total A2.1.3. (b): 280p
	Autor / coautor recenzii publicate în Analele / Buletinele / Anuarele Universităților			
	<p>A2.1.3.40. Gina Măciucă, <i>Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, ISSN 1584-2878, pp. 181-182 (Daniela Linguraru) (v. anexa A2.1.3.40.)</p>			5p
	<p>A2.1.3.41. Magda Jeanrenaud, <i>Universaliiile traducerii. Studii de traductologie</i>, Polirom, Iași, 2006, 392 p., in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i>, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universității din Suceava, 2006, ISSN 1584-2878, pp. 199-201 (Daniela Linguraru) (v. anexa A2.1.3.41.)</p>			5p
				Total A2.1.3 (recenzii): 10p
	2.1.4. studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, neindexate, cu ISSN		2p	fiecare articol, de până la un

					maximum de 50p
		Daniela Lingurar, „Furia lui Salman Rushdie”, <i>Obiectiv Arte</i> , 23 mai 2003, p. 4B			2p
				Total A2.1.4: 2p	
2.2. Activitate editorială:	2.2.1. Membru al unui colectiv de redacție al unei reviste de specialitate cu peer review, din străinătate (a) sau din țară (b).	(a) / (b)	15p / 10p	fiecare atribuție	
	A2.2.1.1. Membru în colectivul de redacție al revistei <i>Atelier de Traduction</i> (revue semestrielle réalisée par le Centre de Recherches INTER LITTERAS) (începând cu nr. 7/2007) https://atelierdetraduction.usv.ro/comite-de-redaction-et-comite-scientifique/			10p	
	A2.2.1.2. Membru în colectivul de redacție al revistei <i>Concordia Discors vs Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> (începând cu nr. 1 / 2009) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/editorial-board.html			10p	
	A2.2.1.3. Membru în colectivul de redacție al revistei online <i>Messages, Sages and Ages</i> http://msa.usv.ro/editorial-team/			10p	
	A2.2.1.4. Membru în colectivul revistei <i>SKASE Journal of Interpretation and Translation</i> publicată de SKASE (Slovak Association for the Study of English) (începând cu vol. 11, no. 1, 2 / 2017) http://www.skase.sk/SKASE-JTI.html			15p	
	A2.2.1.5. Membru editorial board <i>SUSh Scientific Proceedings</i> (M. Nalbandyan State University of Shirak, Armenia), Issue B (Philological Sciences) (din 2022) https://shsu.am/the-editorial-board-of-the-shsu-scientific-bulletin-en/			15p	
				Total A2.2.1: 60p	
	2.2.2. Referent științific și coordonator de colecții la edituri sau reviste acreditate, din străinătate (a) sau din țară (b).	(a) / (b)	7p / 5p	fiecare atribuție (nu fiecare referat)	
	A2.2.2.1. Referent științific la revista E-REA - <i>Revue électronique d'études sur le monde anglophone</i> nr. 1 / 2015 (v. anexa A2.2.2.1.)			7p	

	A2.2.2.2. Membru Advisory Board Cambridge Scholars Publishing (Linguistics) (din 2018) https://www.cambridgescholars.com/t/AdvisoryBoardDanielaH			7p
	A2.2.2.3. Referent științific la revista <i>JoLIE</i> (The Journal of Linguistic and Intercultural Education) (nr. 15/2022), publicată de CIEL (Centre for Research and Innovation in Linguistic Education) de la Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia http://jolie.uab.ro/upload/37_163_14.pdf (v. anexa A2.2.2.3.).			5p
			Total A2.2.2: 19p	
2.3. Granturi științifice	2.3.1. finanțate instituțional, obținute prin competiție internațională sau națională, pe baza unui proiect de cercetare.	director	30p	fiecare proiect
		membru	15p	fiecare proiect
	A2.3.1.1. Cercetător în proiectul de cercetare național IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (<i>Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions</i>), contract nr. 133 / 27.10.2011; (director de proiect: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu) (volumul finanțării: 1142000 lei) (iulie 2012 – decembrie 2016) http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php [v. anexat A2.3.1.1.a. Contract individual cercetător proiect IDEI]			15p
			Total A2.3.1: 15p	
	2.3.2. finanțate instituțional, individuale, obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare.	titular	10p	fiecare proiect
2.4. Comunicări	Prezentate la manifestări științifice (conferințe, congrese, simpozioane, colocvii, workshopuri etc.) cu comitete științifice sau sistem de selecție peer review, (a) în străinătate sau (b) în țară	(a) / (b)	4p / 2p	fiecare comunicare
	Comunicări prezentate la manifestări științifice (a) în străinătate			
	A2.4.1. Daniela Lingurar , Laura Salciuc, <i>Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam</i> , Conferința internațională <i>Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe / E. A. Poe's Extraordinary Translations</i> , 27-28 noiembrie 2009, Facultatea de traducere și interpretare, Institutul de Științe ale limbajului, Universitatea din Mons, Belgia. (v. anexa A2.4.1.)			2p

		A2.4.2. Daniela Hăisan, Colocviul internațional <i>La cohérence discursive à l'épreuve: traduction et homogénéisation</i> organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12-13 octombrie 2012) (v. anexa A2.4.2.)			4p
		A2.4.3. Daniela Hăisan, „Traduire <i>Amontillado</i> en français et en roumain: amont, aval et confluence”, Conferința internațională <i>Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2</i> , organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia, în data de 24 noiembrie 2012. (v. anexa A2.4.3.)			4p
		A2.4.4. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, Colocviul internațional <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature</i> organizat de Facultatea de Litere de la Universitatea din Rouen (7-9 februarie 2013). (v. anexa A2.4.4.)			4p
		A2.4.5. Daniela Hăisan, „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant”, Colocviul <i>Francontraste (2^{eme} Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, Croatie, 11-13 avril 2013)</i> cu tema <i>Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage.</i> (v. anexa A2.4.5.)			4p
		A2.4.6. Daniela Hăisan, „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de <i>Morella</i> (E. A. Poe) en roumain”, Conferința internațională <i>Translatio et Culture</i> , Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013. (v. anexa A2.4.6.)			4p
		A2.4.7. Daniela Hăisan, „Traduire Jules Verne pour les enfants et les adolescents: La terminologie maritime et gastronomique”, în cadrul zilei de studiu <i>Traduire la littérature de jeunesse</i> (Master T3L, Séminaire Penser la traduction de l'EA 1569, Transferts critiques et dynamique des savoirs, Département d'Études des Pays Anglophones), organizat de către conf. Anne Chassagnol și Claire Larsonneur pe data de 11 decembrie 2014 la Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis (invitație, program) http://www.fabula.org/actualites/traduire-la-litterature-de-jeunesse_65982.php (v. anexa A2.4.7.)			4p
		A2.4.8. Daniela Hăisan, conferința internațională <i>Traducători din limba română și în limba română</i> , Universitatea din Viena, 8-10 decembrie 2016, cu comunicarea „Otilia Cazimir: écrivaine-traductrice”. https://traducatori-romani.univie.ac.at/program/ (v. anexa A2.4.8.)			4p
		A2.4.9. Daniela Hăisan, „Unriddling Children's Literature: Chris Riddle's <i>Goth Girl</i> Series in Romanian”, conferința internațională RostUL8 – <i>The 8th Edition of the Conference dedicated to Romanian Studies at the University of Lisbon: Children's Literature in Translation</i> , Facultatea de Litere, Universitatea din Lisabona, 30-31			4p

		mai 2019, https://sites.google.com/a/campus.ul.pt/the-8th-edition-of-the-conference-dedicated-to-romanian-studies-at-the-university-of-lisbon/conference-programme (v. anexa A2.4.9.)			
		A2.4.10. Daniela Hăisan, „Eminescu tradus în limba engleză: între proiect solitar și traducere colaborativă”, Masa rotundă cu participare internațională <i>Eminescu în limbile lumii. Traduceri, receptare critică și academică</i> (ediția a IV-a), organizată de Lectoratul de Limbă Română al USV din cadrul Universității Naționale „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, în colaborare cu Centrul de Studii Românești de la aceeași universitate, cu comunicarea (21 iunie 2019) http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/Revista%20Presei/2019/06/Revista%20presei%2024_06_2019.pdf (v. anexa A2.4.10.)			4p
		A2.4.11. Daniela Hăisan, „Basmul cult eminescian în limba engleză: In(ter)ferențe traductologice”, Simpozionul Internațional <i>Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume</i> , organizată de Lectoratul de Limbă Română al USV din cadrul Universității Naționale „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, în colaborare cu Centrul de Studii Românești de la aceeași universitate, cu comunicarea (18 iunie 2021, online, Google Meet) https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/Revista%20Presei/2021/06/Revista%20presei%2023.06.2021.pdf (v. anexa A2.4.11.)			4p
					Total A2.4 (a): 42p
		Comunicări prezentate la manifestări științifice (b) în țară			
		A2.4.12. Daniela Lingurar, <i>On Repetition: Three Stories at the Price of One in Run Lola Run</i> , prima ediție a conferinței internaționale <i>Messages, Sages, and Ages</i> (19-21 noiembrie 2004), organizată de Catedra de Limba Engleză a Facultății de Litere sucevene, la secțiunea Film Studies. (v. anexa A2.4.12.)			2p
		A2.4.13. Daniela Lingurar , Laura Salciuc, a cincea ediție a conferinței Macmillan Romania (The 5th Macmillan Romania Conference) care s-a desfășurat la Universitatea din Sibiu în perioada 28-30 aprilie 2006, cu atelierul de lucru cu titlul <i>Drama in the English Class: Umbrella Theme</i> . (v. anexa A2.4.13.)			1p
		A2.4.14. Daniela Lingurar, participare la a șaptea ediție a conferinței RATE (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul: <i>Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom</i> , 27-29 octombrie 2006. (v. anexa A2.4.14.)			2p

		A2.4.15. Daniela Lingurar , Laura Salciuc, <i>Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story</i> , prima ediție a Conferinței Internaționale ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007. (v. anexa A.2.4.15.)			1p
		A.2.4.16. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan , „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire de la traduction”, Journée d’études: <i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava. (v. anexa A.2.4.16.)			1p
		A2.4.17. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, Masa rotundă <i>Subjectivité et Traduction</i> (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării. (v. anexa A.2.4.17.)			2p
		A2.4.18. Participare la conferința internațională <i>Communication, Context, Interdisciplinarity III</i> (23-24 octombrie 2014), Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, cu lucrarea „Maupassant’s <i>Best Short-Stories: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation</i> ”. (v. anexa A.2.4.18.)			2p
		A2.4.19. Daniela Hăisan, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, 15-18 octombrie 2015, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu lucrarea <i>From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes</i> . (v. anexa A.2.4.19.)			2p
		A2.4.20. Daniela Hăisan, Masa Rotundă cu participare internațională <i>Eminescu în limbile lumii</i> cu prelegerea: „Eminescu în traduceri: Limba engleză”, Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” Suceava (18 ianuarie 2017) (v. anexa A.2.4.20.)			2p
		A2.4.21. Daniela Hăisan, Participare la Conferința Internațională <i>O sută de ani de traduceri în limba română</i> , Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-12 octombrie 2018), cu lucrarea <i>Portret de traducător: Antoaneta Ralian</i> . (v. anexa A.2.4.21.)			2p
					Total A2.4 (b): 17p
					TOTAL A2 = 1150,5p.

3. Recunoașterea și impactul activității (A3)	3.1. Traduceri	carte științifică de autor publicată în străinătate, după ce a fost deja publicată în România sau în Republica Moldova.		20p	fiecare carte
	3.2. Premii și distincții academice	oferite de Universități, Institute de cercetare, Academii, USSR, Asociații profesionale de nivel național.		10p	fiecare premiu
	3.2. Carte științifică de autor publicată în străinătate	3.2.1. Punctajul se adaugă chiar dacă lucrarea (volum sau articol) a fost deja publicată în România sau în Republica Moldova.		20p volum 10p articol	
	3.3. Citări, mențiuni bibliografice, recenzări	3.3.1. Citări și mențiuni bibliografice, cu excepția autocitărilor. O citare presupune menționarea explicită a numelui / a contribuției celui citat și este înregistrată o singură dată, indiferent de numărul de ocurențe din lucrarea care citează. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN.		2p	fiecare lucrare în care este menționată o contribuție științifică a candidatului
	Citări:				
	1. Daniela Linguraru (2007): „Metaphors in the Discourse on Translation”, in <i>Anadiss</i> , Revista Centrului de Cercetare <i>Analiza Discursului</i> , nr. 4/2007, Editura Universității Suceava, pp. 101-108, cit. in Evgenia Alexandrovna Kuznetsova, „Like Beads: Metaphors of Translation”, in <i>Modern Language Education: Innovations, Problems, Solutions</i> (Materials of the X Scientific and Practical Conference), Moscow Pedagogical State University, Moscow, 2019, ISBN: 978-5-4263-0765-0, pp. 206-214 (cit. la p. 207) https://scholar.google.com/scholar?cites=17469721952152152358&as_sdt=2005&scioldt=0,5&hl=ro , https://www.elibrary.ru/item.asp?id=40102213&pff=1 (v. anexele A3.3.1.1. și A3.3.1.1.a.)				2p
2. Daniela Linguraru (2008): „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi” [The Reception of Poe through French Mediators], <i>Annals of the „Ștefan cel Mare” University, Suceava, The philology series, A. Linguistics</i> , volume XIV, nr. 2, 2008, cit. in Lucian-Vasile Szabo, „Poe’s Reception in Romania. A Few Considerations”, in <i>Journal of Romanian Literary Studies</i> , issue no. 4 / 2014, E-ISSN: 2248-3004, pp. 337-342 (cit. p. 340) http://www.upm.ro/jrls/?pag=JRLS-04/vol04-Rls (v. anexa A3.3.1.2.)				2p	

	<p>3. Daniela Linguraru (2008): „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava</i> (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universității din Suceava, pp. 121-136, cit. in Dan Toma Dulciu, „În jurul unei traduceri eminesciene din Samuel Langhorne Clemens”, in <i>Gracious Light. Review of Romanian Spirituality and Culture</i>, anul XXI, nr. 4, 2016, New York, ISSN: 1086-2366, pp. 15-25 (cit. p. 18) http://www.romanian-institute-ny.org/images/LL_4-16_tot_kl.pdf (v. anexele A3.3.1.3. și A3.3.1.3.a.)</p>			2p
	<p>4. Daniela Linguraru (2009): „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poésque”, in <i>Atelier de traduction</i> no. 12/2009, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 99-108, cit. in Iulia Cosma, „Reflexele traductologiei italiene în România”, in Georgiana Lungu-Badea (coord.), <i>Studii de traductologie românească (II). Încercare de cartografiere a cercetării în domeniu</i>, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2017, ISBN: 978-973-125-465-4, ISBN: 978-973-125-526-2 (vol. 2), pp. 66-89 (mențiune la p. 75) (v. anexele A3.3.1.4. și A3.3.1.4.a.)</p>			2p
	<p>5. Daniela Linguraru (2010) : „Caragiale, traducteur de Poe, via Baudelaire”, in <i>Atelier de Traduction</i>, 13, Suceava, Editura Universității Suceava, pp. 85-98, cit. in Michel Ballard, <i>Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels</i>, De Boeck, Bruxelles, collection Traducto, ISBN: 978-2-8041-7074-5, 2013 (cit. la p. 196) (v. anexa A3.3.1.5.)</p>			2p
	<p>6. Daniela Linguraru (2010): „Caragiale, traducteur de Poe, via Baudelaire”, in <i>Atelier de Traduction</i>, 13, Suceava, Editura Universității Suceava, pp. 85-98, cit. in Muguraș Constantinescu, „Deux écrivains roumains à l’épreuve de la traduction du conte français”, in TTR (<i>La traduction à l’épreuve de l’écriture: Poétiques et expérimentations / At the Crossroads of Translating and Writing: Poetics and Experiments</i>), Vol. XXV, n° 2, 2012, dir. Louise Ladouceur et Sathya Rao, ISSN: 0835-8443 (imprimé), 1708-2188 (numérique), pp. 193-212 (cit. p. 195) https://www.academia.edu/88626282/Deux_%C3%A9crivains_roumains_%C3%A0_1_%C3%A9preuve_de_la_traduction (v. anexele A3.3.1.6. și A3.3.1.6.a.)</p>			2p
	<p>7. Daniela Linguraru (2010): „Caragiale, traducteur de Poe, via Baudelaire”, in <i>Atelier de Traduction</i>, 13, Suceava, Editura Universității Suceava, pp. 85-98, cit. in Muguraș Constantinescu, <i>La traduction sous la loupe. Lectures critiques de textes traduits</i>, Peter Lang, Bruxelles, 2017, ISBN: 9782807604520 (cit. la p. 69, 270) https://www.peterlang.com/search?q1=linguraru&searchBtn= (v. anexa A3.3.1.7.)</p>			2p
	<p>8. Daniela Linguraru-Hăisan (2011): recenzie la Gina Măciucă, <i>Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română</i> [...], PhJ, 7, nr. 1(13), 2011, 308–310 [text în lb. engl.], in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 55 / 2012), in <i>Limba Română</i>, vol. LXII, nr. 3, Editura Academiei, București, 2013, ISSN: 0024-3523, pp. 271-408, (cit. la p. 352) http://lingv.ro/LR%202%202013.pdf</p>			2p

	<p>http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A8340/pdf (v. anexele A3.3.1.8 și A3.3.1.8.a.)</p>			
	<p>9. Daniela Linguraru-Hăisan (2012): <i>La terminologie maritime de Poe</i>, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168, mențione în Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 56 / 2013), in <i>Limba Română</i>, vol. LXIII, nr. 2, Editura Academiei, București, 2014, ISSN: 0024-3523, pp. 161-294 (cit. la p. 230) https://lingv.ro/wp-content/uploads/2017/05/BIBLIOGRAFIE2013.pdf (v. anexele A3.3.1.9. și A3.3.1.9.a.)</p>			2p
	<p>10. Daniela Linguraru-Hăisan (2012): recenzie la <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, volume 56, no. 3/2011, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 187-191, mențione în Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 56 / 2013), in <i>Limba Română</i>, vol. LXIII, nr. 2, Editura Academiei, București, 2014, ISSN: 0024-3523, pp. 161-294 (cit. la p. 184) https://lingv.ro/wp-content/uploads/2017/05/BIBLIOGRAFIE2013.pdf (v. anexele A3.3.1.10. și A3.3.1.10.a.)</p>			2p
	<p>11. Daniela Hăisan (2013): recenzie la <i>Des Mots aux Actes 2</i> (Actes du colloque international Traduction et philosophie du langage organisé par SEPTET, 9–10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19 / 2013, 155–162 [SEPTET = La Société d’Études des Pratiques et Théories en Traduction], mențione în Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333 (cit. la p. 212) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexele A3.3.1.11. și A3.3.1.11.a.)</p>			2p
	<p>12. Daniela Hăisan (2013): recenzie la <i>Équivalences</i> (numéros 39/1–2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Éditions du Hazard, Bruxelles, 160 p., in <i>Atelier de traduction</i> nr. 20 / 2013, 175–178, mențione în Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333, (cit. la p. 212) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexele A3.3.1.12. și A3.3.1.12.a.)</p>			2p
	<p>13. Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan (2013): „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59, cit. in Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi, <i>Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN: 978-606-17-0570-2 (cit. la pp. 67-68) (v. anexa A3.3.1.13.)</p>			2p

	<p>14. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan (2013): „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59, cit. in Prefața la <i>Problème spécifiques à la traduction (les sciences humaines)</i>, autor: Raluca-Nicoleta Balașchi, autor prefață: Muguraș Constantinescu, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015, ISBN: 978-606-17-0844-4 (cit. la p. 12) (v. anexa A3.3.1.14.)</p>			2p
	<p>15. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan (2013): „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59, cit. in Mona Baker & Gabriela Saldanha (eds.), <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>, Routledge, London & New York, ediția a treia, 2019, ISBN: 978-1-138-93333-0 (hardbook), ISBN: 978-1-315-67862-7 (ebook) (cit. la p. 492) (v. anexele A3.3.1.15 și A3.3.1.15.a.)</p>			2p
	<p>16. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan (2013): „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59, cit. in Yacine Malek, „Vers une approche traductologique globale fondée sur le nom”, in <i>Human Sciences Journal</i> nr. 31(1), 2020, ISSN: 2458-9489, pp. 531-548 (cit. la p. 546) http://revue.umc.edu.dz/index.php/h/article/view/3277/3431 (v. anexa A3.3.1.16)</p>			2p
	<p>17. Raluca-Nicoleta Balașchi, Daniela Hăisan (2013): „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, în <i>Atelier de traduction</i> no. 19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59, mențione în Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333, (cit. la p. 198) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexele A3.3.1.17 și A3.3.1.17.a.)</p>			2p
	<p>18. Daniela Hăisan (coord.) (2013): <i>Atelier de traduction</i> n° 19, 20 / 2013, mențione în Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333, (cit. la p. 210) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexele A3.3.1.18 și A3.3.1.18.a.)</p>			2p
	<p>19. Daniela Hăisan (2014): <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, p. 118, cit. in Iulia Corduș, <i>La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2016, ISBN: 978-973-666-499-1 (cit. la p. 129) (v. anexa A3.3.1.19)</p>			2p
	<p>20. Daniela Hăisan (2014): <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, cit. in Muguraș Constantinescu, <i>La traduction sous la loupe. Lectures critiques de textes traduits</i>, Peter Lang, Bruxelles, 2017, ISBN:</p>			2p

	<p>9782807604520 (cit. la p. 69, 114, 205) https://www.peterlang.com/search?q1=daniela+haisan&searchBtn= (v. anexa A3.3.1.20.)</p>			
	<p>21. Daniela Hăisan (2014): <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, in Gina Măciucă, „Accounting for Language Humour Devices in Terms of Eugeniu Coșeriu’s Theory”, in <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies</i> nr. 16 / 2022, “Ștefan cel Mare” University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, pp. 172-198 (menționare la p. 194), https://www.dropbox.com/s/8w0et5nrqkd3r4t/CDDC%20FINAL%2016%20v5.pdf?dl=0 (v. anexele A3.3.1.21 și A3.3.1.21.a.)</p>			2p
	<p>22. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, p. 181, cit. in Virginie Douglas, <i>Conclusion, Retraduire la littérature de jeunesse / Translating Children’s Literature</i>, Peter Lang, Bruxelles, 2014, pp. 317-329, ISBN: 978-2-87574-161-5 (cit. la p. 325) (v. anexa A3.3.1.22.)</p>			2p
	<p>23. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, p. 176, in Virginie Douglas și Florence Cabaret (eds.), <i>Retranslating Children’s Literature / La Retraduction en littérature de jeunesse</i>, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 165-179, cit. in Iulia Corduș, „Retraduire la littérature de jeunesse”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 23, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2015, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804 (cit. la p. 227) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-23/ (v. anexa A3.3.1.23.)</p>			2p
	<p>24. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas și Florence Cabaret (eds.), <i>Retranslating Children’s Literature / La Retraduction en littérature de jeunesse</i>, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 165-179, cit. in Muguraș Constantinescu, „Traduire des contes pour les enfants. Réflexions et pratiques”, in <i>Cadernos de Tradução</i>, vol. 36 no.1 Florianópolis Jan./Apr. 2016 (citare la p. 172), <i>On-line version</i> ISSN: 2175-7968 http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36n1p155 https://www.scielo.br/scielo.php?pid=S2175-79682016000100155&script=sci_arttext (v. anexa A3.3.1.24.)</p>			2p
	<p>25. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas și Florence Cabaret (eds.), <i>Retranslating Children’s Literature / La Retraduction en littérature de jeunesse</i>, Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 165-179, cit. in Raluca-Nicoleta Balașchi, „Vizibilitatea traducătorului literar într-un secol de traduceri în România”, in <i>Atelier de Traduction hors-série (O sută de ani de traduceri în limba română / Cent ans de traductions en langue roumaine)</i>, 2019, ISSN: 1584-1804, pp.109-117 (menționare</p>			2p

	la p. 113) (v. anexa A3.3.1.25.)			
	26. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas și Florence Cabaret (eds.), <i>Retranslating Children's Literature / La Retraduction en littérature de jeunesse</i> , Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 165-179, mențiune bibliografică în Mariana Ciupu, <i>Traduction et retraduction de l'œuvre d'Albert Camus</i> , colecția Studia Doctoralia (Francophonie – Traductologie), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2016, ISBN: 978-973-666-467-0 (mențiune la p. 207) (v. anexa A3.3.1.26.)			2p
	27. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas și Florence Cabaret (eds.), <i>Retranslating Children's Literature / La Retraduction en littérature de jeunesse</i> , Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 165-179, cit. in Raluca-Nicoleta Balațchi, „Retraduire les <i>Histoires Naturelles</i> de Jules Renard en roumain: quel impact sur le lecteur du XXI ^e siècle?”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 33-34 (<i>Écologie et traduction, écologie de la traduction</i>), 2020, ISSN: 1584-1804, pp. 191-200 (cit. la p. 195) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-33-34/ (v. anexele A3.3.1.27. și A3.3.1.27.a.)			2p
	28. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, p. 166, in Virginie Douglas și Florence Cabaret (eds.), <i>Retranslating Children's Literature / La Retraduction en littérature de jeunesse</i> , Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 165-179, cit. in Raluca-Nicoleta Balațchi, „Jules Renard”, in Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (eds.), <i>O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)</i> (vol. II), Editura Academiei Române, București, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7 (cit. la p. 1065) (v. anexa A3.3.1.28.)			2p
	29. Daniela Hăisan (2014): „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte</i> et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas și Florence Cabaret (eds.), <i>Retranslating Children's Literature / La Retraduction en littérature de jeunesse</i> , Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, pp. 165-179, cit. in Muguraș Constantinescu; Daniela Hăisan (coord.), <i>La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)</i> , Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN: 978-973-666-541-7 (cit. la p. 58) (v. anexa A3.3.1.29.)			2p
	30. Daniela Hăisan (2014): „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations”, (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), <i>Translated Poe</i> , Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408, cit. in Teresa Seruya, <i>Revista Anglo-saxonica, Releituras</i> , Seria III, nr. 11 / 2016, ISSN: 0873-0628, pp. 187-192 (cit. p. 191), https://revista-anglo-saxonica.org/issue/archive (v. anexa A3.3.1.30.)			2p

	<p>31. Daniela Hăisan (2014): „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations”, (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), <i>Translated Poe</i>, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN: 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408, cit. in Lucian-Vasile Szabo and Marius-Mircea Crișan, „Edgar Allan Poe in Transylvania: Poe’s Short Stories and Gothic Elements in Nineteenth Century Romanian Literature”, in <i>Palgrave Communications</i> 4:26 / 2018, ISSN: 2662-9992 (cit. la p. 3) DOI: 10.1057/s41599-018-0082-z www.nature.com/palcomms (v. anexa A3.3.1.31.)</p>			2p
	<p>32. Daniela Hăisan (2014): „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), <i>Francontraste: l’affectivité et la subjectivité dans le langage (Actes du deuxième colloque francophone international de l’Université de Zagreb (Francontraste) 11-13 avril 2013)</i>, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2014, ISBN: 978-2-930200-28-6, pp. 265-274, in <i>Romanische Bibliographie</i> vol. 129, ISSN: 1865-9055, https://www.degruyter.com/database/ROM/search?query=%28%28haisan%29%29&startItem=0&keywordTypesAndValues=&matchAnyTerm=false (v. anexa A3.3.1.32.)</p>			2p
	<p>33. Daniela Hăisan (2014): recenzie la <i>Traduire en langue française en 1830</i>, Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presses Université, 2012, 214 p., in <i>Atelier de traduction</i> nr. 21 / 2014, 267–271, mențione in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333 (cit. la p. 276) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexa A3.3.33.)</p>			2p
	<p>34. Daniela Hăisan (trad.) (2014): Irina Mavrodin, <i>La traduction et le complexe du couple centre / marge (périphérie)</i> (orig. <i>Traducerea și complexul centru/margine (periferie)</i>), in <i>Despre traducere literal și în toate sensurile</i>, Craiova, Scrisul Românesc, 2006, p. 49-50), în <i>Atelier de traduction</i> nr. 22 / 2014, (coord. Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 193-194, mențione in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333, (cit. la p. 205) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexa A3.3.1.34.)</p>			2p
	<p>35. Daniela Hăisan (2015): „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes” in <i>Limbaje și comunicare</i> XIII, partea I, Iași: Demiurg, p. 415, cit. in Iulia Corduș, <i>La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire: stratégies et difficultés</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2016, ISBN: 978-973-666-499-1 (cit. la p. 43) (v. anexa A3.3.1.35.)</p>			2p
	<p>36. Daniela Hăisan (coord.) (2015): <i>Atelier de traduction</i> n° 24 / 2015, mențione in Florin Sterian, <i>Bibliografia</i></p>			2p

	<p>românească de lingvistică (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333 (cit. la p. 210) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexa A3.3.1.36.)</p>			
	<p>37. Daniela Hăisan (2015): recenzie la <i>Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826–1960)</i>, Jean-Marc Gouanvic, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in <i>Atelier de traduction</i> nr. 24 / 2015, 241–247, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 58 / 2015), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, Editura Academiei, București, 2016, ISSN: 0024-3523, pp. 181-333 (cit. la p. 276) http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A24882/pdf (v. anexa A3.3.1.37)</p>			2p
	<p>38. Daniela Hăisan (2016): <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, cit. in Muguraș Constantinescu, <i>La traduction sous la loupe. Lectures critiques de textes traduits</i>, Peter Lang, Bruxelles, 2017, ISBN: 9782807604520 (cit. la p. 69, 114, 205) https://www.peterlang.com/search?q1=daniela+haisan&searchBtn= (v. anexa A3.3.1.38.)</p>			2p
	<p>39. Daniela Hăisan (2016): <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, in <i>Romanische Bibliographie</i> vol. 133, ISSN: 1865-9055 https://www.degruyter.com/database/ROM/search?query=%28%28haisan%29%29&startItem=0&keywordTypesAndValues=&matchAnyTerm=false (v. anexa A3.3.1.39.)</p>			2p
	<p>40. Daniela Hăisan (2016): <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, cit. in: Raluca-Nicoleta Balățchi, „Lire et Traduire conjugués... au féminin: Muguraș Constantinescu, traductrice, entre autres, de <i>La lectrice</i>”, in <i>Meridian Critic</i> (Ștefan cel Mare University of Suceava Annals. Philology Series) no. 2 (vol. 37) / 2021 (<i>Women & Careers</i>), ISSN: 2734-7419; ISSN-L: 2069-6787, pp. 29-36, (mențiune la p. 30). http://meridiancritic.usv.ro/uploads/mc_2_2021/2_2021/I.02.%20Raluca%20BALATCHI.pdf (v. anexa A3.3.1.40.)</p>			2p
	<p>41. Daniela Hăisan (2016): recenzie la Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), <i>Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la creation?</i>, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 25/2016, <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 59 / 2016), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVI, nr. 2, Editura Academiei, București, 2017, ISSN: 0024-3523, pp. 123-269 (cit. la p. 150) https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A27557</p>			2p

	(v. anexele A3.3.1.41. și A3.3.1.41.a.)			
	<p>42. Daniela Hăisan (2017): „(Peri)textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet’s <i>La Doulou</i> as Translated by Julian Barnes”, in <i>Messages, Sages and Ages</i> vol. 4, number 2 / 2017, pp. 46-57, ERIH +, DOI:10.1515/msas-2017-0009, disponibil online: http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/, menționare în José Yuste Frias, „Bibliografía de los impactos científicos de la noción de paratraducción: 16 años después”, in José Yuste Frias; Xoán Manuel Garrido Vilariño (eds.), <i>Traducción & Paratraducción (I). Lineas de investigación</i>, Peter Lang, Berlin, ISSN: 1436-1914, ISBN: 978-3-631-81038-5 (Print), E-ISBN: 978-3-631-81145-0 (E-PDF), pp. 299-336 (cit. la p. 318) https://doi.org/10.3726/b16522</p> <p>(v. anexele A3.3.1.42. și A3.3.1.42.a.)</p>			2p
	<p>43. Daniela Hăisan (2017): <i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?</i>, issues 5 and 6 of <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies</i>, Suceava, “Ștefan cel Mare” University Press, 216 p. / 204 p., in <i>Philologica Jassyensia</i>, an XIII, nr. 2 (26), 2017, pp. 337-341, in Robert Denham (ed.), <i>The Reception of Northrop Frye</i>, University of Toronto Press, Toronto & London, 2021, ISBN: 978-1-4875-0820-3 (menționare la p. 191)</p> <p>(v. anexele A3.3.1.43 și A3.3.1.43.a.)</p>			2p
	<p>44. Daniela Hăisan (2017): recenzie la <i>Linguistica antverpiensia</i>, vol. 14 / 2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in <i>Atelier de traduction</i> no. 28 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 175-180, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 60 / 2017), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, nr. 2, Editura Academiei, București, 2018, ISSN: 0024-3523, pp. 127-254 (cit. la p. 143) https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A29405</p> <p>(v. anexele A3.3.1.44. și A3.3.1.44.a.)</p>			2p
	<p>45. Daniela Hăisan (2017): „Edward Sapir’s <i>On Language</i> in Romanian Translation”, in <i>Anadiss</i>, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, <i>Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse (I)</i>, nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 60 / 2017), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, nr. 2, Editura Academiei, București, 2018, ISSN: 0024-3523, pp. 127-254 (cit. la p. 141) https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A29405</p> <p>(v. anexele A3.3.1.45. și A3.3.1.45.a.)</p>			2p
	<p>46. Daniela Hăisan (2017): recenzie la <i>Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?</i>, issues 5 and 6 of <i>Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies</i>, Suceava, “Ștefan cel Mare” University Press, ISSN: 2065-4057, 216 p. / 204 p., in <i>Philologica Jassyensia</i>, an XIII, nr. 2 (26) / 2017, pp. 337-341, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 60 / 2017), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, nr. 2, Editura Academiei, București, 2018, ISSN: 0024-3523,</p>			2p

	<p>pp. 127-254 (cit. la p. 133) https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A29405 (v. anexele A3.3.1.46. și A3.3.1.46.a.)</p>			
	<p>47. Daniela Hăisan (2017): recenzie la <i>Meta: Journal des Traducteurs</i>, Volume 61, n° 1, Mai 2016, „Des zones d’incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l’université de Montréal, 250 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 27 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 157-161, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 60 / 2017), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVII, nr. 2, Editura Academiei, București, 2018, ISSN: 0024-3523, pp. 127-254 (cit. la p. 143) https://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A29405 (v. anexele A3.3.1.47. și A3.3.1.47.a.)</p>			2p
	<p>48. Daniela Hăisan (2017): prelegere despre Eminescu tradus în limba engleză în cadrul mesei rotunde internaționale <i>Eminescu în limbile lumii</i> (18 ianuarie 2017), in Anișoara Budui, „Dezvoltarea cultural-educatională prin manifestările prilejuite de Ziua Culturii Naționale”, in <i>Formarea continuă ca dezvoltare și extindere de competențe</i>, editată de Casa Corpului Didactic „George Tofan” Suceava, Editura George Tofan, Suceava, 2020, ISBN: 978-606-625-394-9, pp. 28-31 (cit. la p. 28) https://www.ccd-suceava.ro/pdf/volumsesiune8.pdf (v. anexele A3.3.1.48 și A3.3.1.48.a.)</p>			2p
	<p>49. Daniela Hăisan (2018): „Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative : autour de <i>Traduire à plusieurs</i> (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 30 / 2018, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 1584-1804, ISSN-L: 2344-5610, ERIH +, pp. 335-346, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 61 / 2018), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVIII, nr. 1, Editura Academiei, București, 2019, ISSN: 0024-3523, pp. 3-159 (cit. la p. 18) https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A30962 (v. anexele A3.3.1.49 și A3.3.1.49.a.)</p>			2p
	<p>50. Daniela Hăisan (2018): „Une (re)lecture nécessaire – <i>An Approach to Translation Criticism : Emma and Madame Bovary in Translation</i>”, in <i>Atelier de traduction</i> nr. 29 / 2018, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN-L 2344-5610, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 251-255, mențiune in Florin Sterian, <i>Bibliografia românească de lingvistică</i> (BRL nr. 61 / 2018), in <i>Limba Română</i>, vol. LXVIII, nr. 1, Editura Academiei, București, 2019, ISSN: 0024-3523, pp. 3-159 (cit. la p. 18) https://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A30962 (v. anexele A3.3.1.50 și A3.3.1.50.a.)</p>			2p
	<p>51. Daniela Hăisan (2019): Luminița-Elena Turcu, <i>Tenebrele goticului. Secvențe din istoria romanului gotic englez</i>, Iași, Lumen, 2018, 288 p., in <i>Philologica Jassyensia</i>, an XV, nr. 2 (30), 2019, pp. 323-328, cit. in Yegyana M. Garasheva, <i>Gothic Novel in the English Literature of the 18–19th Centuries</i>, in ВІСНИК УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ.</p>			2p

	<p>Серія «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ». 2020. № 1 (19), ISSN: 2523-4463 (print), ISSN: 2523-4749 (online), DOI: 10.32342/2523-4463-2020-1-19-12 https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2020/1/abstracts20-1/12.pdf (v. anexa A3.3.1.51.)</p>			
	<p>52. Muguraș Constantinescu; Daniela Hăisan (coord.) (2019): <i>La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)</i>, Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-541-7, in <i>Romanische Bibliographie</i>, ISSN: 2193-3030, https://www.degruyter.com/database/ROM/search?query=%28%28haisan%29%29&startItem=0&keywordTypesAndValues=&matchAnyTerm=false (v. anexa A3.3.1.52.)</p>			2p
	<p>53. Daniela Hăisan (2020): „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde’s Tales in Romanian”, in <i>Lublin Studies in Modern Languages and Literature</i>, 44(1), pp. 39–50, https://doi.org/10.17951/lsmll.2020.44.1.39-50, cit. in Villanueva-Jordán, I. (2022), „Destinatarios y lecturas múltiples de <i>El príncipe feliz</i> de Oscar Wilde: análisis de la adaptación fílmica de Rupert Everett”, in <i>MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación</i> no. 14 (Traducción e intermedialidad en literatura infantil e juvenil (LIJ): orígenes, evolución y nuevas tendencias), ISSN impreso: 1889-4178, ISSN electrónico: 1989-9335, pp. 465-493, https://doi.org/10.6035/MonTI.2022.14.16 (mențiune la p. 467) https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/6586 (v. anexele A3.3.1.53 și A3.3.1.53.a.)</p>			2p
	<p>54. Daniela Hăisan (2020): <i>Prefață</i> la Silvia-Corina Nuțu, <i>Provocări lingvistice în social media: studiu contrastiv în limbile română și spaniolă</i>, Suceava, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-679-7, 497 p., pp. 7-11, cit. in Alina-Viorela Prelipcean, recenzie la <i>Provocări lingvistice...</i>, in <i>Meridian Critic</i> (Ștefan cel Mare University of Suceava Annals. Philology Series) no. 2 (vol. 37) / 2021 (<i>Women & Careers</i>), pp. 415-418, ISSN: 2734-7419; ISSN-L: 2069-6787 (citare la p. 415) http://meridiancritic.usv.ro/uploads/mc_2_2021/IV.01.%20RECENZII.pdf#page=19 (v. anexa A3.3.1.54.)</p>			2p
	<p>55. Daniela Hăisan (2022): „Multimodality in Children’s Books: Synergy of Text and Image in Two 1943 Romanian Editions of Daniel Defoe’s <i>Robinson Crusoe</i>”, in <i>Anadiss</i> nr. 33 (I) / 2022 (<i>Communication multimodale et discours argumentatif / Multimodal Communication and Argumentative Discourse</i>), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 18-32, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/2.%20Haisan_Daniela.pdf, cit. in Raluca-Nicoleta Balațchi, „Trois prosateurs français pour enfants du XIX^e siècle traduits en roumain au XX^e siècle: Alphonse Daudet, Anatole France, Alain-Fournier”, in <i>Atelier de Traduction</i> nr. 38 / 2022 (<i>Histoire des traductions pour enfants</i>, Marie Hélène Torres, Vu Van Dai și Muguraș Constantinescu (eds.)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, pp. 85-90 (cit. la p. 89) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-38/ (v. anexa A3.3.1.55.)</p>			2p

	<p>56. Daniela Hăisan (2020): „Literary Onomastics and Intertextual Humour in Chris Riddell’s <i>Goth Girl Series</i> and its Romanian Translation”, in <i>Anadiss</i> nr. 30 / 2020 (<i>La polyphonie discursive: L’humour / Discourse-Related Polyphony: Humour</i>) pp. 83-93, cit. in Gloria Riera Rodríguez, „Nombre propio y ficción: Antroponimia en la literatura / Proper Name and Fiction: Anthroponymy in Literature”, in <i>Universidad Verdad</i> (Revista Científica de Ciencias Sociales y Humanas nr. 81 / (Julio-Diciembre) 2022, ISSN: 1390-2849, ISSN online: 2600-5786, pp. 119-131 (cit. la p. 129) https://filosofia.uazuay.edu.ec/index.php/udaver/issue/view/127/159 (v. anexa A3.3.1.56.)</p>			2p
			56x2=112	
			Total A3.3.1: 112p	
	3.3.2. Recenzii în publicații cu ISBN sau ISSN.		5p	fiecare recenzie
	<p>A3.3.2.1. Daniela Hăisan (2014): <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, 420 p., in <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (The Discourse of Clothing, no. 2 / 2015, vol. 25)</i>, ISSN: 2069-6787, pp. 147-151 (autor recenzie: Ioana Rostoș) http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2015-2-ro (v. anexa A3.3.2.1.)</p>			5p
	<p>A3.3.2.2. Daniela Hăisan (2014): <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2014, 420 p., in <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice – Lingvistică, Anul XXXVII, nr. 1-2 / 2015</i>, Editura Universitaria, ISSN 1224-5712, ERIH Nat, pp. 430-433 (autor recenzie: Gina Măciucă) https://litere.ucv.ro/litere/ro/content/annals-university-craiova-series-philology-linguistics (v. anexa A3.3.2.2.)</p>			5p
	<p>A3.3.2.3. Daniela Hăisan (coord.) (2015): <i>Atelier de traduction n° 24 / 2015, Histoire, critique, théories de la traduction (II)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 260p., in <i>E-REA - Revue électronique d’études sur le monde anglophone</i> (revistă editată de LERMA – Laboratoire d’études et de recherche sur le monde anglophone, Universitatea Aix-Marseille) nr. 15.2 / 2018, 1. <i>Standardisation and Variation in English Language(s)</i> / 2. <i>Modernist Non-Fictional Narratives: Rewriting Modernism</i>, ISSN: 1638-1718 (autor recenzie: Sara Greaves) https://journals.openedition.org/erea/6141 (v. anexa A3.3.2.3.)</p>			5p
	<p>A3.3.2.4. Daniela Hăisan (coord.) (2015): <i>Atelier de traduction n° 24 / 2015, Histoire, critique, théories de la traduction (II)</i>, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, in <i>RIELMA (Revue internationale d’Études en Langues Modernes Appliquées / International Review of Studies in Applied Modern Languages)</i> nr. 9 / 2016, ISSN: 1844-5586, ISSN online: 2247-9643, ISSN-L: 2247-9643, pp. 122-124 (autor recenzie: Alina Pelea) https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no9_2016.pdf</p>			5p

	(v. anexa A3.3.2.4.)			
	A3.3.2.5. Daniela Hăisan (2016): <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN: 978-606-17-1036-2, 280 p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, ISSN: 2065-4057, pp. 146-155 (autor recenzie: Ioana Rostoș) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ (v. anexa A3.3.2.5.)			5p
	A3.3.2.6. Daniela Hăisan (2016): <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN: 978-606-17-1036-2, 280 p., in <i>Atelier de traduction</i> no. 27 / 2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 167-171 (autor recenzie: Zamfira Lauric-Cernăuțan) (v. anexa A3.3.2.6.)			5p
	A3.3.2.7. Daniela Hăisan (2016): <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN: 978-606-17-1036-2, 280 p., in <i>Philologica Jassyensia</i> , an XIII, nr. 2 (26), 2017, ISSN online: 2247-8353, pp. 310-312 (autor recenzie: Gina Măciucă) https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xiii-nr-2-26-2017 (v. anexa A3.3.2.7.)			5p
	A3.3.2.8. Daniela Hăisan (2016): <i>On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs</i> , Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN: 978-606-17-1036-2, 280p., in <i>Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (Food Words and Stories</i> , no. 2 / 2017, vol. 29), ISSN: 2069-6787, pp. 226-227 (autor recenzie: Raluca-Nicoleta Balățchi) http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2017-2-ro http://www.meridiancritic.usv.ro/uploads/mc_2_2017/III.%20RECENZII%202-2017.pdf#page=16 (v. anexa A3.3.2.8.)			5p
	A3.3.2.9. Daniela Hăisan (2017): <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN: 978-973-666-510-3, 2017, 180 p., in <i>Anadiss (Revista de analiza discursului)</i> nr. 24 / 2017, <i>Imaginaire(s) et discours II</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2559-4656, pp. 231-233 (autor recenzie: Valentina Curelariu) http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss24/21.%20CURELARIU%20Valentina.pdf (v. anexa A3.3.2.9.)			5p
	A3.3.2.10. Daniela Hăisan (2017): <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN: 978-973-666-510-3, 2017, 180p., in <i>Philologica Jassyensia</i> , an XIV, nr. 1 (27), 2018, ISSN online: 2247-8353, pp. 327-329 (autor recenzie: Gina Măciucă) https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xiv-nr-1-27-2018 (v. anexa A3.3.2.10.)			5p

	A3.3.2.11. Daniela Hăisan (2017): <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN: 978-973-666-510-3, 2017, 180p., in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> no. 11 / 2019 (<i>The Id of the Underworld vs. the Superego of Heaven. Psychologically-Based Approaches</i> (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, pp. 273-276 (autor recenzie: Georgeta Boancă) http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ (v. anexa A3.3.2.11.)			5p
	A3.3.2.12. Daniela Hăisan (2018-2021): volume coordonate în colecția <i>Transductio: The Happy Prince / Prințul fericit</i> (2018), <i>La Doulou / Durerea</i> (2018), <i>La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)</i> (2019), <i>The Selfish Giant / Urișul egoist. The Devoted Friend / Prietenul devotat</i> (2021); titlu recenzie: <i>Collection „Transductio” (2018-): Éditions de l’Université „Ștefan cel Mare” de Suceava</i> , in <i>Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies</i>) nr. 17/2022 (<i>Intermediality: Translation, Adaptation, Performance</i> (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 250p., pp. 231-238 (autor recenzie: Andrii Kapsamun) http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html (v. anexa A3.3.2.12.)			5p
	A3.3.2.13. Daniela Hăisan (2021): <i>Translation for Beginners: A Workbook</i> , Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, in <i>Anadiss</i> nr. 33 (I) / 2022 (<i>Communication multimodale et discours argumentatif / Multimodal Communication and Argumentative Discourse; „Literary Translation for Undergraduate Students. A Practical Guide”</i>), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 298-299 (autor recenzie: Daniela-Maria Marțole) http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/29.%20Martole_Daniela.pdf (v. anexa A3.3.2.13.)			5p
	A3.3.2.14. Daniela Hăisan (2022): <i>A Study of Retranslation and Oscar Wilde’s Tales in Romanian</i> , Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2022, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275 p., in <i>Atelier de traduction</i> nr. 38 / 2022, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 151-153 (autor recenzie: Raluca-Nicoleta Balațchi) https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-38/ (v. anexa A3.3.2.14.)			5p
				Total A3.3.2: 70p
3.4. Keynote speaker	Conferințe în plenară la colocvii, simpozioane, conferințe, congrese (a) internaționale / (b) naționale.	(a) / (b)	10p / 5p	fiecare conferință
	A3.4.1. Prelegere în plen / keynote speech (<i>Translation (Research) as Disclosure: The Lion, The Stitch and The Wardrobe</i>) în cadrul celei de-a opta ediție a conferinței CONSENSUS (The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava) cu tema (<i>Dis</i>)Closure, organizată la Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea			5p

	„Ștefan cel Mare” din Suceava (5 mai 2022) https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/Revista%20Presei/2022/05/Revista%20presei%2010.05.2022.pdf (v. anexele A3.4.1 și A3.4.1.a.)			
			Total A3.4: 5p	
3.5. Stagii în străinătate	3.5.1. Stagiu de cercetare în străinătate (exclusiv Erasmus - staff mobility)	minimum o lună	5p	fiecare stagiu
	3.5.2. Visiting professor documentat ca atare prin contract sau invitație	minimum o lună	15p	fiecare stagiu
3.6. Prezența în baze de date și în biblioteci din țară și străinătate	Thomson Reuters/Web of Science, Scopus, ProQuest Central, Ebsco, Wiley Online, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrichs, ISSN, ERIH (exclus Google Scholar/Academic); KVK, worldcat.org, lib.wash.-ington.edu, în cataloagele B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, B.A.R.		2p	fiecare prezență / lucrare până la un maximum de 100p
	A3.6.1. CEEOL: (v. anexa A3.6.1. CEEOL)			
	Daniela Hăisan, „Approximation in Translation: Recipe (Pseudo-)Partitives in 30-Minute Meals (Romanian vs. English)” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=924971			2p
	Daniela Hăisan, „Emron Esplin, <i>Borges’s Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America</i> ” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=690128			2p
	Daniela Hăisan, „Mona Arhire, <i>Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training</i> ” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=691391			2p
	Daniela Hăisan, „Daniela Maria Marțole, <i>Shakespeare în limba română: Macbeth</i> ” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1039872			2p
	Daniela Hăisan, „Edward Sapir’s <i>On Language</i> in Romanian Translation” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=597306			2p
	Daniela Hăisan, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes’s <i>The Pedant in the Kitchen (Pedantul în bucătărie)</i> ” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=617805			2p

	Daniela Hăisan, „Foreword” (Intertextuality, <i>Concordia Discors</i>) https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=691420			2p
	Daniela Hăisan, „Muguraș Constantinescu, <i>Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains</i> ” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=691405			2p
	Daniela Hăisan, „Literary Onomastics and Intertextual Humour in Chris Riddell’s <i>Goth Girl</i> Series and its Romanian Translation” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=933111			2p
	Daniela Hăisan, „Parergonality, Paratranslation, and Text-As-House Imagery: Six Romanian-Language Editions of Oscar Wilde’s Fairy-Tales” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1040148			2p
	Daniela Hăisan, „Poe’s Litotes (in Romanian Translation) or Why Less is Always More” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1039305			2p
	Daniela Hăisan, „Psychological Approaches to Translation. A Brief Historical Outline...” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=913772			2p
	Daniela Hăisan, „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde’s Tales in Romanian” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=989969			2p
	Daniela Hăisan, „Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului, Mihai A. Stroe (coord.)” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=691404			2p
	Daniela Hăisan, „A Delicious Parody...” https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1008852			2p
	A3.6.2. Library of Congress https://catalog.loc.gov/vwebv/search?searchArg=haisan&searchCode=GKEY%5E*&searchType=0&recCount=25&sk=en_US (v. anexa A3.6.2. Library of Congress)			
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	A3.6.3. JSTOR: (v. anexa A3.6.3. JSTOR)			
	Daniela Hăisan, „Les traducteurs dans l’histoire: le cas de <i>Morella</i> (E. A. Poe) en roumain” (in <i>Translatio y Cultura</i>)			2p

	https://www.jstor.org/stable/j.ctt1k2325f			
	A3.6.4. KVK: (v. anexa A3.6.4. KVK) https://search.obvsg.at/primo-explore/fulldisplay?vid=OBV&context=L&lang=de_DE&docid=OBV_alma71415621270003331			
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan , <i>Atelier de traduction</i> nr. 19, 20. <i>La critique des traductions (I), (II)</i>			10p
	A3.6.5. Biblioteca Facultății de Filosofie din Novi Sad https://plus.cobiss.net/cobiss/sr/sr/bib/search?q=haisan&db=ffns&mat=allmaterials (v. anexa A3.6.5. Bibl. Univ. Novi Sad)			
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, „Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain” (extras) (in <i>Langues et cultures dans le temps et dans l’espace II/2</i>)			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	A3.6.6. Biblioteca Universității din Viena https://usearch.univie.ac.at/primo-explore/search?query=any,contains,haisan&tab=default_tab&search_scope=UWI_UBBestand&vid=UWI&lang=en_US&offset=0 (v. anexa A3.6.6. Bibl. Univ. Viena)			
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 19. <i>La critique des traductions (I)</i>			2p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 20. <i>La critique des traductions (II)</i>			2p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 24			2p
	A3.6.7. Worldcat: https://www.worldcat.org/search?q=haisan (v. anexa A3.6.7. Worldcat)			
	Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i>			4p
	Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i>			4p
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			8p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 19. <i>La critique des traductions (I)</i>			12p

	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 20. <i>La critique des traductions (II)</i>			10p
	Daniela Hăisan, <i>Atelier de traduction</i> nr. 24. <i>Histoire, critique et théories de la traduction (II)</i> , 2015			2p
	Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (in <i>Translated Poe</i>)			256p
	Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. <i>Poil de Carotte...</i> ” (in <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children’s Literature</i>)			220p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>La Doulou</i> (Alphonse Daudet)			4p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>The Happy Prince</i> (Oscar Wilde)			4p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), <i>La traduction réfléchie pour enfants à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran</i>			2p
	Daniela Hăisan, „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde’s Tales in Romanian” (in <i>Lublin Studies in Modern Languages and Literature</i> 44)			208p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			8p
	Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>			4p
	Daniela Hăisan, <i>Noun Number, Gender, Case</i>			4p
	Daniela Hăisan, <i>A Study of Retranslation and Oscar Wilde’s Tales in Romanian</i>			54p
	Daniela Hăisan, „Parergonality and Paratranslation...”			2p
	Daniela Hăisan (transl.), „The Catamorphic Matrix...” (Liviu Cotrău) in <i>Poe Studies</i>			102p
	A3.6.8. Biblioteca Universității din Roma https://opac.uniroma1.it/SebinaOpacRMS/resource/la-critique-des-traductions-1/RMS2897198?locale=eng (v. anexa A3.6.8. Bibl. Univ. Roma)			
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan, <i>Atelier de traduction</i> nr. 19. <i>La critique des traductions (I)</i>			2p
	A3.6.9. Biblioteca Universității din Rouen https://odin.univ-rouen.fr/discovery/search?query=any,contains,haisan%20daniela&tab=Everything&search_scope=MyInst_and_CI&vid=33UDR_INST:URN&offset=0 (v. anexa A3.6.9. Bibl. Univ. Rouen)			
	Daniela Hăisan, „Peritextuality and a Skyscraper of Footnotes...”			2p

	Daniela Hăisan (ed.), <i>Atelier de traduction</i> nr. 24. <i>Histoire, critique et théories de la traduction</i> (II), 2015			2p
	Daniela Hăisan, „Edward Sapir’s On Language...”			2p
	Daniela Hăisan, „Translation as Detective Work...”			2p
	A3.6.10. Biblioteca Națională a Republicii Moldova http://catalog.bnrm.md/opac/search;jsessionid=E697592C4BF39EE847F4269443895B4E?q=haisan&max=&view=&sb=&ob=&level=all&material_type=all&location= (v. anexa A3.6.10. Bibl. Rep. Moldova)			
	Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>			2p
	Daniela Hăisan, „Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative” (in <i>Atelier de traduction</i> nr. 30)			2p
	Daniela Linguraru-Hăisan, „La terminologie maritime chez Poe” (extras) (in <i>Atelier de traduction</i> nr. 18)			2p
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction” (extras) (in <i>Atelier de traduction</i> hors-série/2013)			2p
	Daniela Hăisan, „Portret de traducător: Antoaneta Ralian” (in <i>Atelier de traduction</i> hors série / 2019)			2p
	Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan , „Le rôle des revues de traductologie” (extras) (in <i>Atelier de traduction</i> nr. 19)			2p
	Daniela Hăisan, „Literary Onomastics and Intertextual Humour...”			2p
	A3.6.11. BCU Iași http://193.231.13.17/vufind/Search/Home?lookfor=haisan&type=all&submit=Cauta (v. anexa A3.6.11. BCU Iasi)			
	Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i>			2p
	Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>Noun Number, Gender, Case</i>			2p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>The Happy Prince</i> (Oscar Wilde)			2p

	Daniela Hăisan (ed.), <i>La Doulou</i> (Alphonse Daudet)			2p
	Daniela Hăisan, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i>			2p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>The Selfish Giant...</i> (Oscar Wilde)			2p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), <i>La traduction réfléchie pour enfants à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran</i>			2p
	A3.6.12. Biblioteca Academiei Române http://aleph23.biblicad.ro:8991/F/6RJ6H8SBYR1U8UD72USSKE5KK7R25FM2JTTVD77F86VI39FVKP-21606?func=find-b&request=haisan (v. anexa A3.6.12. Bibl. Academiei)			
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>			2p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>La Doulou</i> (Alphonse Daudet)			2p
	Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), <i>La traduction réfléchie pour enfants à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran</i>			2p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>The Happy Prince</i> (Oscar Wilde)			2p
	Daniela Hăisan, <i>Noun Number, Gender, Case</i>			2p
	Daniela Hăisan (ed.), <i>The Selfish Giant...</i> (Oscar Wilde)			2p
	A3.6.13. BCU Cluj http://aleph.bcucluj.ro:8991/F/ (v. anexa A3.6.13. BCU Cluj)			
	Daniela Linguraru, <i>Ways with Words</i>			2p
	Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Hăisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p

	Daniela Häisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>			2p
	Daniela Häisan, <i>Noun Number, Gender, Case</i>			2p
	Daniela Häisan (ed.), <i>The Happy Prince</i> (Oscar Wilde)			2p
	Daniela Häisan, <i>Translation for Beginners: A Workbook</i>			2p
	Daniela Häisan, (ed.), <i>The Selfish Giant...</i> (Oscar Wilde)			2p
	A3.6.14. BCU Timișoara http://193.230.238.122/F/ (v. anexa A3.6.14. BCU Timisoara)			
	Daniela Linguraru, <i>Stopping by Woods</i>			2p
	Daniela Häisan, <i>Proza lui Edgar Allan Poe în limba română</i>			2p
	Daniela Häisan, <i>On Writers as Translators</i>			2p
	Daniela Häisan, <i>English Noun Phrase Morphosyntax</i>			2p
	Daniela Häisan, <i>Noun Number, Gender, Case</i>			2p
	Daniela Häisan (ed.), <i>The Happy Prince</i> (Oscar Wilde)			2p
	Daniela Häisan (ed.), <i>La Doulou</i> (Alphonse Daudet)			2p
	Daniela Häisan (ed.), <i>The Selfish Giant...</i> (Oscar Wilde)			2p
	Daniela Häisan, <i>Translation for Beginners...</i>			2p
				Total A3.3.6: 1064p. din care se punctează 100p.

3.7. Participarea la comisii de experți	de evaluare proiecte, de susținere a tezei de doctorat sau de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare.		2p	fiecare participare
	A3.7.1. Membru comisie susținere doctorat Popovici D. Silvia Corina (căs. Nuțu) (5.10.2019), decizia D174 din 11.09.2019. https://usv.ro/academic/csud/doctorat-2/sustineri-publice/sustineri-publice-2019/			2p

	(v. anexa A3.7.1.)			
	A3.7.2. Membru comisie concurs pentru ocuparea unui post didactic vacant de conferențiar universitar, poziția 7 din Statul de Funcții al Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere a Universității „Vasile Alecsandri” din Bacău, decizia nr. 230 din 20.05.2019, publicată în Monitorul Oficial nr. 456 din 3.05.2019, partea a III-a. (v. anexa A3.7.2.)			2p
	A3.7.3. Expert în grupul de lucru CNCS pentru evaluarea și clasificarea editurilor, colecțiilor și revistelor științifice din domeniul științelor umaniste (2020). https://www.old.research.gov.ro/uploads/sistemul-de-cercetare/organisme-consultative/cncs/2021/anexa2.pdf (v. anexa A3.7.3.)			2p
	A3.7.4. Membru comisie concurs pentru ocuparea unui post didactic vacant de asistent universitar, poziția 29 din Statul de Funcții al Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, decizia nr. D139 din 12.07.2022. https://usv.ro/resurse/angajari/posturi-didactice/an-universitar-2021-2022/ (v. anexa A3.7.4&5&6.)			2p
	A3.7.5. Membru comisie concurs pentru ocuparea unui post didactic vacant de asistent universitar, poziția 31 din Statul de Funcții al Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, decizia nr. D139 din 12.07.2022. https://usv.ro/resurse/angajari/posturi-didactice/an-universitar-2021-2022/ (v. anexa A3.7.4&5&6.)			2p
	A3.7.6. Membru comisie concurs pentru ocuparea unui post didactic vacant de asistent universitar, poziția 31 din Statul de Funcții al Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării din Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, decizia nr. D139 din 12.07.2022. https://usv.ro/resurse/angajari/posturi-didactice/an-universitar-2021-2022/ (v. anexa A3.7.4&5&6.)			2p
	A3.7.7. Membru comisie susținere doctorat Pan J. Yuyan (17.03.2023), decizia D22 din 22.02.2023. https://usv.ro/academic/csud/doctorat-2/sustineri-publice/sustineri-publice-2023/ (v. anexa A3.7.7.)			2p
				Total A3.7: 14p
				TOTAL A3 = 301p.

NOTE:

[1] Responsabilitatea de a stabili concordanța dintre conținutul cerințelor și cel al realității – așa cum decurge aceasta din activitatea candidatului – revine comisiei de concurs.

[2] Indicatorul 1.1. se referă la *capitole* din lucrări de concepție unitară, în care autorii capitolelor au statutul de coautori ai cărții; se deosebește deci de indicatorul 2.1.3., infra, care vizează *studii și articole* cuprinse în volume colective ocazionale și în lume de comunicări prezentate la manifestări științifice.

[3] La subpunctele 1.1., 1.2. și 1.3., pentru lucrările reeditate se ia în considerare doar o singură ediție – cea indicată de autor.

Notă: Este obligatorie realizarea punctajului minim pentru fiecare set de criterii (domeniu de activitate A.1., A.2., A.3.).

Condiții minimale, punctaj		
Domeniul de activitate	Profesor, CS I, abilitare	Conferențiar și CS II
	publicarea tezei de doctorat	
Activitatea didactică și profesională A.1	minimum 200 de puncte, din care minimum 90 obținute la categoriile A1.1.1.-1.1.2.	minimum 100 de puncte, din care minimum 60 obținute la categoriile A.1.1.1.-1.1.2
	Punctaj realizat A1: 408,5p (din care 160p la categoriile A.1.1.1.-A.1.1.2)	
Activitatea de cercetare A.2	minimum 450 de puncte	minimum 300 de puncte
	Punctaj realizat A2: 1150,5p	
Recunoașterea impactului activității A.3	minimum 200 de puncte	minimum 100 de puncte
	Punctaj realizat A3: 301p.	
TOTAL:	minimum 850 de puncte	minimum 400 de puncte
	Punctaj TOTAL realizat: A1 + A2 + A3: 1860p	

25.04.2023

Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN


